

**Lexique du droit
des fiducies**

BT-259

**Law of Trusts
Glossary**



**Lexique du droit des
fiducies (common law)**

**Law of Trusts Glossary
(common law)**

Bulletin de terminologie 259

Terminology Bulletin 259

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada /
Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada**

**Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau**

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de
l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Services de publication électronique
Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access
to Justice in Both Official
Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Vedette principale au titre :

Lexique du droit des fiducies
(common law) = Law of Trusts
Glossary (common law)

(Bulletin de terminologie =
Terminology Bulletin ; 259)
Publ. en collaboration avec :
Promotion de l'accès à la justice
dans les deux langues officielles,
Ministère de la justice Canada.
Texte en anglais et en français.
Disponible aussi sur l'Internet.
ISBN 0-660-62843-0
No de cat. SE52-2/259-2005

1. Fiducie – Dictionnaires.
2. Anglais (Langue) –
Dictionnaires français.
3. Français (Langue) –
Dictionnaires anglais.
- I. Promotion de l'accès à la justice
dans les deux langues officielles
(Canada).
- II. Canada. Bureau de la
traduction, Direction de la
normalisation terminologique.
- III. Titre : Law of Trusts Glossary
(common law).
- IV. Coll. : Bulletin de
terminologie (Canada. Bureau de
la traduction, Direction de la
normalisation terminologique.) ;
259.

KE787.L49 2005 346.05'903
C2005-980096-8F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Main entry term under title :

Lexique du droit des fiducies
(common law) = Law of Trusts
Glossary (common law)

(Bulletin de terminologie =
Terminology Bulletin ; 259)
Co-published by: Promoting
Access to Justice in Both Official
Languages (PAJLO), Department
of Justice Canada.
Text in English and French.
Also available on the Internet.
ISBN 0-660-62843-0
Cat. no. SE52-2/259-2005

1. Trusts and trustees –
Dictionaries.
2. English language –
Dictionaries – French.
3. French language –
Dictionaries – English.
- I. Promoting Access to Justice in
Both Official Languages
(Canada).
- II. Canada. Translation Bureau,
Terminology Standardization
Directorate.
- III. Title: Law of Trusts Glossary
(common law).
- IV. Series: Terminology Bulletin
(Canada. Translation Bureau,
Terminology Standardization
Directorate.) ; 259.

KE787.L49 2005 346.05'903
C2005-980096-8E

Table des matières

| | |
|--|------|
| Introduction | vii |
| Nouvelle structure du volet normalisation | xiii |
| Guide d'utilisation | xvii |
| Lexique anglais-français | 1 |
| Lexique français-anglais | 35 |
| Bibliographie | 71 |

Table of Contents

| | |
|--|------|
| Introduction | vii |
| New Structure for the Standardization Component | xiii |
| User's Guide | xvii |
| English-French Glossary | 1 |
| French-English Glossary | 35 |
| Bibliography | 71 |

Introduction

Depuis ses débuts en 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (le PAJLO), avec l'aide de ses collaborateurs, a consacré une partie importante de ses ressources à la normalisation de la terminologie française de la common law et a produit une série d'ouvrages portant sur le droit de la preuve, le droit des successions et le droit des biens.

Par la suite, les travaux de normalisation ont ralenti. Cependant, le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ), le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ) et l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg ont continué à consacrer une partie de leurs efforts à la normalisation de la terminologie française du droit des fiducies.

En juin 2003, le ministère de la Justice a créé le Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Les activités jurilinguistiques traditionnellement associées au PAJLO, dont la normalisation du vocabulaire français de la common law, ont été intégrées à ce nouveau programme. À la demande de ses partenaires, le Ministère a conservé l'acronyme

Introduction

From the time of its inception in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ), with the help of its contributors, has devoted a significant portion of its resources to standardizing the French terminology of common law, and it has produced a series of works on the law of evidence, law of successions, and property law.

Since then, standardization work has been carried out at a slower pace. However, the Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ), the Centre for Translation and Legal Documentation in Ottawa (CTLD), and the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg have continued to dedicate a portion of their efforts to standardizing the French terminology of the law of trusts.

In June 2003, the Department of Justice Canada created the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund. The jurilinguistic activities traditionally associated with POLAJ, now PAJLO, including the standardization of the French vocabulary of common law, were integrated into this new program. At the request of its partners, the Department continued to use the

PAJLO mais lui a donné une nouvelle signification, soit Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles, de façon à inclure les trois volets suivants : consultation, Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles et formation et documentation jurilinguistiques.

En décembre 2003, la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction a accepté de participer à l'élaboration d'une méthode de travail plus efficace et de contribuer à faciliter la diffusion des termes normalisés. Les intervenants en place ont ainsi pu bénéficier de son aide technique et professionnelle ainsi que de son expertise en normalisation. Parallèlement, le ministère de la Justice, par l'intermédiaire du Fonds d'appui à la justice dans les deux langues officielles, a accepté d'accroître sa participation aux travaux de normalisation.

De cette coopération est née une nouvelle structure, sous l'égide de laquelle la normalisation des fiduciaires a été achevée, et le présent lexique publié.

Le *Lexique du droit des fiduciaires* comprend 189 entrées. Contrairement aux vocabulaires et au dictionnaire des termes normalisés publiés précédemment par le PAJLO, il ne présente pas

acronym PAJLO, but it assigned a new meaning to it: Promoting Access to Justice in Both Official Languages. Consequently, it includes the following: consultation, the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, and jurilinguistic training and documentation.

In December 2003, the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate agreed to participate in developing a more efficient work process and to help with the promotion and publication of the standardized terms. The stakeholders involved enjoyed the benefit of its technical and professional assistance and its expertise in standardization. At the same time, the Department of Justice, through the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, agreed to enhance its participation in the standardization work.

As a result of this co-operation, a new structure was created. Under the auspices of this structure, the standardization of trusts was completed, and this glossary was published.

The *Law of Trusts Glossary* includes 189 entries. Unlike the earlier vocabularies and the dictionary of standardized terms published by PAJLO, it does not provide a conceptual analysis for

une analyse notionnelle pour la plupart des termes anglais; n'y figure que l'équivalent français normalisé. Toutefois, certaines entrées sont assorties de précisions ou de distinctions sous forme de note concernant la notion et l'usage des termes et de leurs équivalents.

La fiducie moderne peut mettre en jeu différents domaines du droit : les biens, les successions, les contrats, le droit commercial et le droit fiscal, pour n'en nommer que quelques-uns. Ceci dit, les termes qui ont été retenus aux fins de la normalisation, et que vous trouverez dans le lexique, sont pour la plupart des termes techniques du droit de la fiducie que la common law appelait autrefois le « *use* ». Or, même si ce droit a évolué, il a conservé ses caractéristiques originales. Il est important de se rappeler que les appellations présentées peuvent survenir dans d'autres domaines – y compris le droit civil – mais que les concepts visés sont propres à la fiducie de common law.

La démarche de normalisation de la terminologie du droit des fiducies est la même que celle qui s'applique dans les autres domaines; soucieuse de concilier la légitimité juridique et la légitimité linguistique, elle vise l'élaboration d'une terminologie qui sera compréhensible pour un juriste formé à la common law.

most of the English terms; it simply provides the standardized equivalent French term. Some entries do however contain notes explaining the different concepts and use of the terms and their equivalents.

Modern trusts can involve various fields of law: property, succession, contracts, commercial law, and tax law, to name a few. Thus, the terms selected for standardization, which you will find in the glossary, are mostly technical terms used in the law of trusts formerly called the "*use* doctrine." Even though the law of trusts has changed, it has retained its original characteristics. It should be noted that the terms presented may be found in other fields— including civil law— but the concepts described here are proper to trusts in common law.

The process for standardizing the terminology of the law of trusts is the same one that is applicable to other fields; care is taken to reconcile legal legitimacy and linguistic legitimacy to develop terminology that is understood by members of the legal community who have been educated in common law.

C'est le principe de la légitimité linguistique qui a amené le Comité de normalisation à créer des néologismes, soit en étendant le sens de mots français existants, soit en façonnant de nouveaux mots. Vous trouverez dans le lexique des exemples de ces néologismes.

Nous aimerions signaler l'apport à la normalisation du droit des fiduciaires des personnes et des organismes suivants :

Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow, Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton; Réjean Patry, François Blais et Étienne Sepulchre, Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa; Guy Jourdain, Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg.

Nous tenons à leur exprimer notre gratitude ainsi qu'aux consultants, M^{es} Odette Snow et Carl Denis, et aux membres du Comité des utilisateurs qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier de façon particulière trois employés de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction : Iliana Auverana et Charles Skeete, qui ont participé à la production du lexique, et Julie Legault, responsable du formatage des versions électronique et papier de l'ouvrage.

The principle of linguistic legitimacy is what led the Standardization Committee to create neologisms by expanding the meaning of existing French terms or by creating new words. You will find examples of these neologisms in the glossary.

We would like to mention the following people and organizations who contributed to the standardization of the law of trusts: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow, Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton; Réjean Patry, François Blais and Étienne Sepulchre, Centre for Translation and Legal Documentation in Ottawa; Guy Jourdain, Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg.

We would like to express our gratitude to them, as well as to our consultants, lawyers Odette Snow and Carl Denis, and to the User Committee members for the invaluable comments they all provided. We also give special thanks to three employees from the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate: Iliana Auverana and Charles Skeete, who participated in producing the glossary, and Julie Legault, the person responsible for formatting the electronic and print versions of the work.

Le lecteur est prié de nous
envoyer ses commentaires et
suggestions à l'adresse suivante :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
Canada

Par téléphone : (819) 997-9727
Par télécopieur : (819) 953-8443
Par courriel :
termino@tpsgc.gc.ca

Please send any comments or
suggestions to the following
address:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
Canada

Telephone: (819) 997-9727
Fax: (819) 953-8443
E-mail:
termino@pwgsc.gc.ca

Nouvelle structure du volet normalisation

Comité directeur

Composition :

Coordonnateur de la normalisation; Bureau de la traduction; Justice Canada; Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ); Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ).

Rôle : établir les priorités, identifier les domaines lacunaires, coordonner les travaux, agir comme centre de contact et arrêter le plan de travail et l'échéancier.

Le Comité directeur est un facilitateur. Il est responsable de la diffusion des termes soumis au Comité des utilisateurs et des termes normalisés.

Comité de normalisation

Composition :

Coordonnateur de la normalisation; Bureau de la traduction; Justice Canada; Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ); Centre de traduction et de

New Structure for the Standardization Component

Steering Committee

Members: Standardization co-ordinator; Translation Bureau, Justice Canada; Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ); Centre for Translation and Legal Documentation in Ottawa (CTLD).

Role: set priorities, pinpoint subject fields requiring research, co-ordinate work, serve as a central point of contact, and establish the working plan and schedule.

The Steering Committee is a facilitator. It is responsible for circulating terms that have been submitted to the User Committee and terms that have been standardized.

Standardization Committee

Members: Standardization co-ordinator; Translation Bureau, Justice Canada; Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ); Centre for Translation and Legal Documentation in Ottawa

documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ); Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec de l'Université McGill (CRDPCQ); Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg.

Rôle : examiner les dossiers élaborés par le CTTJ et le CTDJ et formuler les recommandations de normalisation qui seront transmises au Comité des utilisateurs.

Le Comité consulte des experts du domaine et prend connaissance des avis et commentaires des membres du Comité des utilisateurs. En l'absence de consensus, l'équivalent « normalisé » est adopté à la majorité des voix.

Comité des utilisateurs

Composition : Bureau de la traduction; Justice Canada; Services législatifs du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba; Facultés de droit des universités de Moncton, d'Ottawa (section common law) et de McGill; Comité de terminologie de l'Association canadienne des juristes-traducteurs.

(CTLD); Quebec Research Centre for Private and Comparative Law at McGill University (QRCPL); Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg.

Role: review the files prepared by the CTTJ and the CTLD and make recommendations for standardization to be submitted to the User Committee.

This committee consults with subject-field specialists and takes into consideration the advice and comments issued by the User Committee. Where a consensus cannot be reached, the "standardized" equivalent is adopted by a majority vote.

User Committee

Members: Translation Bureau; Justice Canada; Legislative Services of New Brunswick, Ontario, and Manitoba; Faculties of Law at the universities of Moncton, Ottawa (Common Law section) and McGill; Terminology Committee of the Canadian Association of Legal Translators.

Rôle : recevoir et examiner les recommandations des membres du Comité de normalisation, communiquer leur opinion et favoriser l'acceptation et la diffusion des termes normalisés.

Role: receive and review the recommendations made by the members of the Standardization Committee, express their opinions and promote the acceptance and circulation of the standardized terms.

Le nombre des membres du Comité n'est pas fixé; d'autres organismes pourront s'y ajouter.

The number of User Committee members is not limited; other organizations can become members.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, *DIST* et *ANT* sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français, de même que la marque d'usage **néol.**, sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Abréviations et symboles utilisés :

ANT antonyme

DIST à distinguer de

(néol.) néologisme

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

Semicolons are used to separate synonyms, variants and the terms introduced by *See*, *See also*, *DIST* and *ANT*.

Parentheses are used to indicate the part of speech.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms are presented in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

Abbreviations and symbols used:

ANT antonym

DIST distinguish

(n.) noun

| | | | |
|-------------------|---|-----------------|--|
| <i>(n.é.)</i> | nom épïcène | NOTE | introduces a comment on the meaning or use of a term. |
| <i>(n.f.)</i> | nom féminin | | |
| <i>(n.m.)</i> | nom masculin | | |
| NOTA | annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme. | See | identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element. |
| Voir | renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique. | See also | identifies an entry with a different but comparable meaning. |
| | | (v.) | verb |
| Voir aussi | renvoie à un terme différent mais comparable. | | |

A

| | |
|---|---|
| active trust; special trust | fiducie active (n.f.) |
| ANT passive trust; simple trust | ANT fiducie passive |
| active use | usage actif (n.m.) |
| See use ⁴ | Voir usage ³ |
| ANT passive use | ANT usage passif |
| advancement of education | avancement de l'éducation (n.m.) |
| advancement of religion | avancement de la religion (n.m.) |
| agreement of trust; trust agreement | convention de fiducie (n.f.) |
| alimentary trust | fiducie alimentaire (n.f.) |
| See also protective trust; spendthrift trust | Voir aussi fiducie protectrice; fiducie-prodigalité |
| automatic resulting trust | fiducie résultoire automatique (n.f.) (néol.) |
| ANT presumed resulting trust | ANT fiducie résultoire présumée |

B

| | |
|---|--|
| bare trust; dry trust; naked trust | fiducie nue (n.f.) |
| See also simple trust; passive trust | Voir aussi fiducie passive |
| bare trustee; dry trustee; naked trustee | nu-fiduciaire (n.m.), nue-fiduciaire (n.f.) |
| beneficial interest | intérêt bénéficiaire (n.m.) |

beneficiary

See also *cestui que trust*

bequeath in trust

DIST devise in trust²

bequest in trust; legacy in trust; trust legacy

DIST devise in trust¹; trust devise

breach of fiduciary duty

See also breach of fiduciary obligation

DIST breach of trust²

breach of fiduciary obligation

See also breach of fiduciary duty

bénéficiaire (n.é.)

Voir aussi *cestui que trust*;
bénéficiaire de fiducie

léguer en fiducie¹

legs de biens personnels en fiducie (n.m.); **legs en fiducie¹** (n.m.)

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens réels que personnels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

violation de devoir fiduciaire (n.f.) (néol.)

Voir fiduciaire, fiduciaire

Voir aussi violation d'obligation fiduciaire

DIST violation de fiducie;
violation fiduciaire

violation d'obligation fiduciaire (n.f.) (néol.)

Voir fiduciaire, fiduciaire

Voir aussi violation de devoir fiduciaire

breach of trust¹

abus de confiance (n.m.)

NOTE General sense.

breach of trust²

violation de fiducie (n.f.);
violation fiduciaire (n.f.)

NOTE Technical sense.

DIST violation de devoir fiduciaire

DIST breach of fiduciary duty

C

capacity of beneficiary

capacité du bénéficiaire (n.f.)

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of beneficiary*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

capacity of settlor

capacité du constituant (n.f.)

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of settlor*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

capacity of trustee

capacité du fiduciaire (n.f.)

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of trustee*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

Lexique anglais-français / English-French Glossary

certainty

NOTE As in "the three certainties."

ANT uncertainty

certainty of intention

ANT uncertainty of intention

certainty of object

ANT uncertainty of object

certainty of subject matter

ANT uncertainty of subject matter

cestui que trust

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

See also beneficiary

DIST *cestui que use*

certitude (n.f.)

NOTA Comme dans le tour « les trois certitudes ».

ANT incertitude

certitude d'intention (n.f.); **certitude quant à l'intention** (n.f.)

ANT incertitude d'intention;
incertitude quant à l'intention

certitude d'objet (n.f.); **certitude quant à l'objet** (n.f.)

ANT incertitude d'objet;
incertitude quant à l'objet

certitude de matière (n.f.); **certitude quant à la matière** (n.f.)

ANT incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

cestui que trust (n.m.); **bénéficiaire de fiducie** (n.é.)

NOTA *Cestui que trust* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

Voir aussi bénéficiaire

DIST *cestui que use*; usager

cestui que use

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

DIST *cestui que trust*

charitable purpose

**charitable purpose trust;
charitable trust**

See purpose trust; trust for purposes

ANT non-charitable purpose trust; non-charitable trust

charitable trust; charitable purpose trust

See purpose trust; trust for purposes

ANT non-charitable purpose trust; non-charitable trust

charitable use

See use¹

charity¹

NOTE General legal sense.

charity²

NOTE Special legal sense, as chiefly used in the law of trusts.

cestui que use (n.m.); **usager** (n.m.), **usagère** (n.f.)

NOTA *Cestui que use* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

DIST *cestui que trust*; bénéficiaire de fiducie

fin caritative (n.f.)

fiducie caritative (n.f.); **fiducie finalitaire caritative** (n.f.)

Voir fiducie finalitaire

ANT fiducie non caritative; fiducie finalitaire non caritative

fiducie caritative (n.f.); **fiducie finalitaire caritative** (n.f.)

Voir fiducie finalitaire

ANT fiducie non caritative; fiducie finalitaire non caritative

usage caritatif (n.m.)

Voir usage¹

organisation caritative (n.f.)

activité caritative (n.f.)

completely constituted trust

ANT incompletely constituted trust

DIST executed trust; perfect trust

confidentiality¹

NOTE General sense, importing secrecy.

confidentiality²

NOTE Special sense, importing a special type of confidence based on reliance which may lead to undue influence. '*Confidentiality* is intended to convey that extra quality in the relevant confidence that is implicit in the phrase *confidential relationship* (...). It imports some quality beyond that inherent in the confidence that can well exist between trustworthy persons who in business affairs deal with each other at arms length. It is one of the features of this element that once it exists, influence naturally grows out of it (...).' *Lloyds Bank v. Bundy*, [1974] 3 W.L.R. 501, 511, per Sir Eric Sachs.

See also confidential relation², confidential relationship²

confidential relation¹

NOTE General sense.

See also confidential relationship¹; relationship of confidence

fiducie complètement constituée (n.f.)

ANT fiducie incomplètement constituée

DIST fiducie parfaite

confidentialité (n.f.)

NOTA On pourra tout autant parler du « caractère confidentiel » ou de la « nature confidentielle » de l'acte en cause.

DIST confidentiarité

confidentiarité (n.f.) (néol.)

NOTA On pourra tout autant parler du « caractère confidentiaire » ou de la « nature confidentiaire » de l'acte en cause.

DIST confidentialité

rapport de confiance (n.m.)

Voir aussi relation de confiance

DIST rapport confidentiaire

confidential relation²

NOTE Special sense.

See confidentiality²

See also confidential relationship²

DIST fiduciary relation;
quasi-fiduciary relation

**confidential relationship¹;
relationship of confidence**

NOTE General sense.

See also confidential relation¹

confidential relationship²

NOTE Special sense, importing a special type of confidence based on reliance which may lead to undue influence. '*Confidentiality* is intended to convey that extra quality in the relevant confidence that is implicit in the phrase *confidential relationship* (...). It imports some quality beyond that inherent in the confidence that can well exist between trustworthy persons who in business affairs deal with each other at arms length. It is one of the features of this element that once it exists, influence naturally grows out of it (...).' *Lloyds Bank v. Bundy*, [1974] 3 W.L.R. 501, 511, per Sir Eric Sachs.

See confidentiality²

See also confidential relation²

DIST fiduciary relationship;
quasi-fiduciary relationship

rapport confidentiaire (n.m.)
(néol.)

Voir confidentiarité

Voir aussi lien confidentiaire

DIST rapport de confiance;
rapport fiducial; rapport quasi
fiducial

relation de confiance (n.f.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir aussi rapport de confiance

DIST relation confidentiaire

relation confidentiaire (n.f.)
(néol.); **lien confidentiaire** (n.m.)
(néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir confidentiarité

Voir aussi rapport confidentiaire

DIST relation de confiance;
relation fiduciaire; relation quasi
fiduciale

Lexique anglais-français / English-French Glossary

constitute a trust

See also create a trust

constitution of trust

See also creation of trust

constructive trust

DIST resulting trust

constructive trustee

DIST judicial trustee; resulting trustee

conveyance to uses

See use⁴

See also feoffment to uses; grant to uses; transfer to uses

corpus of trust; trust corpus

See also trust assets; trust estate; trust property

create a trust

See also constitute a trust

creation of trust

See also constitution of trust

constituer une fiducie

Voir aussi créer une fiducie

constitution de fiducie (n.f.)

Voir aussi création de fiducie

fiducie constructive (n.f.) (néol.)

DIST fiducie résultoire

fiduciaire constructoire (n.é.) (néol.)

DIST fiduciaire judiciaire;
fiduciaire résultoire

transport à usage d'autrui (n.m.)

Voir usage³

Voir aussi concession à usage d'autrui; fieffement à usage d'autrui; transfert à usage d'autrui

masse fiduciaire (n.f.)

NOTA On pourra aussi employer « masse de la fiducie » ou « masse des biens en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire;
patrimoine fiduciaire; bien fiduciaire

créer une fiducie

Voir aussi constituer une fiducie

création de fiducie (n.f.)

Voir aussi constitution de fiducie

D

declaration of trust

déclaration de fiducie (n.f.)

NOTA Valable aussi pour le sens métonymique.

deed of trust¹; trust deed¹

acte formaliste de fiducie (n.m.);
acte de fiducie¹ (n.m.)

NOTE General sense.

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

See also trust indenture¹

Voir aussi acte formaliste bilatéral de fiducie

deed of trust²; trust deed²

acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)

NOTE In this technical sense, the term refers to a deed that creates a security interest (real or personal) or secures bonds, debentures or the like.

See also trust indenture²

deed to uses

acte formaliste de concession à usage d'autrui (n.m.); **acte de concession à usage d'autrui** (n.m.)

See use⁴

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

devise in trust¹ (n.); **trust devise**

DIST bequest in trust; legacy in trust; trust legacy

devise in trust² (v.)

DIST bequeath in trust

discretionary trust; sprinkling trust

ANT fixed trust; imperative trust

dry trust; naked trust; bare trust

See also simple trust; passive trust

dry trustee; naked trustee; bare trustee

legs de biens réels en fiducie (n.m.); **legs en fiducie**² (n.m.)

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens personnels que réels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

léguer en fiducie²

fiducie discrétionnaire (n.f.)

ANT fiducie fixe; fiducie impérative

fiducie nue (n.f.)

Voir aussi fiducie passive

nu-fiduciaire (n.m.),
nue-fiduciaire (n.f.)

E

execute a trust

exécuter une fiducie

executed trust; perfect trust

ANT executory trust; imperfect trust

DIST completely constituted trust

executed use

See execute the use; use⁴

ANT unexecuted use

execute the use

NOTE In this expression, "execute" has a special meaning, different from its more common meaning in law, as in "execute a trust."

See use⁴

execution of trust

execution of use

See execute the use; use⁴

executory trust; imperfect trust

ANT executed trust; perfect trust

DIST incompletely constituted trust

executory use

See use⁴

DIST unexecuted use

fiducie parfaite (n.f.)

ANT fiducie imparfaite

DIST fiducie complètement constituée

usage parfait (n.m.)

Voir usage³

ANT usage non parfait

parfaire l'usage

Voir usage³

exécution fiduciaire (n.f.)

NOTA On peut aussi employer « exécution de la fiducie », selon le contexte.

perfectionnement de l'usage
(n.m.)

Voir usage³

fiducie imparfaite (n.f.)

ANT fiducie parfaite

DIST fiducie incomplètement constituée

usage non réalisé (n.m.)

Voir usage³

DIST usage non parfait

express intention

intention expresse (n.f.)

express trust

fiducie expresse (n.f.)

ANT implied trust¹

ANT fiducie implicite¹

express use

usage expès (n.m.)

See use⁴

Voir usage³

ANT resulting use

ANT usage résultoire

F

feoffee to uses

fieffé pour autrui (n.m.), **fieffée pour autrui** (n.f.)

See use⁴

Voir usage³

See also grantee to uses

Voir aussi concessionnaire pour autrui

ANT feoffor to uses

ANT fieffant à usage d'autrui, fieffante à usage d'autrui

feoffment to uses

fieffement à usage d'autrui (n.m.)

See use⁴

Voir usage³

See also conveyance to uses; grant to uses; transfer to uses

Voir aussi concession à usage d'autrui; transfert à usage d'autrui; transport à usage d'autrui

feoffor to uses

fieffant à usage d'autrui (n.m.), **fieffante à usage d'autrui** (n.f.)

See use⁴

Voir usage³

See also grantor to uses

Voir aussi concédant à usage d'autrui, concédante à usage d'autrui

ANT feoffee to uses

ANT fieffé pour autrui, fieffée pour autrui

| | |
|-------------------------------|---|
| fiduciary (n.) | fiducial (n.m.) (néol.), fiduciale (n.f.) (néol.) |
| DIST trustee | NOTA Dans certaines circonstances on pourra utiliser « fiduciaire », comme c'est généralement l'usage dans la jurisprudence. Toutefois, lorsqu'il faut faire la distinction entre le <i>trustee</i> et le <i>fiduciary</i> , on devra utiliser « fiducial » comme équivalent de ce dernier. Cette remarque s'applique aussi aux termes composés avec l'adjectif <i>fiduciary</i> . Le terme « fiducial » est un néologisme de forme dont le Comité a proposé la création pour que le français ait, comme l'anglais, deux équivalents distincts : « fiduciaire » et « fiducial » pour <i>trustee</i> et <i>fiduciary</i> respectivement. DIST fiduciaire |
| fiduciary capacity | capacité fiduciale (n.f.) (néol.) NOTA Pour rendre l'expression <i>act in a fiduciary capacity</i> , on pourra dire « agir fiducialement », « agir à titre fiducial » ou encore « agir en qualité de fiducial ». Voir fiducial, fiduciale |
| fiduciary duty | devoir fiducial (n.m.) (néol.) |
| See also fiduciary obligation | Voir fiducial, fiduciale Voir aussi obligation fiduciale |
| fiduciary obligation | obligation fiduciale (n.f.) (néol.) |
| See also fiduciary duty | Voir fiducial, fiduciale Voir aussi devoir fiducial |

Lexique anglais-français / English-French Glossary

fiduciary power

DIST trust power; power coupled with trust; power coupled with a duty; power in the nature of a trust

fiduciary relation

DIST confidential relation²; trust relation

fiduciary relationship

DIST confidential relationship²; trust relationship

fixed trust

See also imperative trust

ANT discretionary trust; sprinkling trust

future use

See use⁴

ANT present use

pouvoir fiducial (n.m.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

DIST pouvoir fiduciaire

rapport fiducial (n.m.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

DIST rapport confidentiaire; rapport fiduciaire

relation fiduciale (n.f.) (néol.); **lien fiducial** (n.m.) (néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir fiducial, fiduciale

DIST lien confidentiaire; lien fiduciaire; relation confidentiaire; relation fiduciaire

fiducie fixe (n.f.)

Voir aussi fiducie impérative

ANT fiducie discrétionnaire

usage futur (n.m.)

Voir usage³

ANT usage actuel

G

grantee to uses

See use⁴

See also feoffee to uses

ANT grantor to uses

grantor to uses

See use⁴

See also feoffor to uses

ANT grantee to uses

grant to uses

See use⁴

See also feoffment to uses;
conveyance to uses; transfer to
uses

cessionnaire pour autrui (n.é.)

Voir usage³

Voir aussi fieffé pour autrui,
fieffée pour autrui

ANT concédant à usage d'autrui,
concédante à usage d'autrui

concédant à usage d'autrui (n.m.), **concédante à usage** **d'autrui** (n.f.)

Voir usage³

Voir aussi fieffant à usage
d'autrui, fieffante à usage d'autrui

ANT concessionnaire pour autrui

cession à usage d'autrui (n.f.)

Voir usage³

Voir aussi fieffement à usage
d'autrui; transfert à usage d'autrui;
transport à usage d'autrui

H

head of charity

NOTE Chiefly used in plural, as
in "the four heads of charity."

See charity²

chef d'activités caritatives (n.m.)

NOTA Employé le plus souvent
au pluriel, comme dans
l'expression « les quatre chefs
d'activités caritatives ».

I

imperative trust

See also fixed trust

ANT discretionary trust;
sprinkling trust

imperfect trust; executory trust

ANT executed trust; perfect trust

DIST incompletely constituted
trust

implied trust¹

NOTE In this broad sense, the
term refers to any non-express
trust.

ANT express trust

implied trust²

NOTE In this narrower sense, the
term denotes a trust that arises
from ambiguous or doubtful
language used by the parties,
which is held by the courts to
disclose an actual trust intent.

See also trust arising by operation
of law; presumptive trust

incompletely constituted trust

ANT completely constituted trust

DIST imperfect trust

**instrumental trust; ministerial
trust**

fiducie impérative (n.f.)

Voir aussi fiducie fixe

ANT fiducie discrétionnaire

fiducie imparfaite (n.f.)

ANT fiducie parfaite

DIST fiducie incomplètement
constituée

fiducie implicite¹ (n.f.)

NOTA Dans ce sens large, le
terme désigne l'ensemble des
fiducies non expresses.

ANT fiducie expresse

fiducie implicite² (n.f.)

NOTA Dans ce sens plus
restreint, le terme désigne la
fiducie expresse qui n'a pas été
formulée clairement par le
constituant, si bien que le tribunal
est obligé d'inférer cette intention
à partir de ses propos.

Voir aussi fiducie par effet de la
loi; fiducie par inférence

**fiducie incomplètement
constituée** (n.f.)

ANT fiducie complètement
constituée

DIST fiducie imparfaite

fiducie d'exécution sommaire
(n.f.)

inter vivos trust; living trust

fiducie entre vifs (n.f.)

ANT testamentary trust

ANT fiducie testamentaire

J

judicial trustee

fiduciaire judiciaire (n.é.)

DIST constructive trustee

DIST fiduciaire constructoire

L

legacy in trust; trust legacy;
bequest in trust

legs de biens personnels en
fiducie (n.m.); legs en fiducie¹
(n.m.)

DIST devise in trust¹; trust devise

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens réels que personnels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

living trust; *inter vivos* trust

fiducie entre vifs (n.f.)

ANT testamentary trust

ANT fiducie testamentaire

M

ministerial trust; instrumental trust

fiducie d'exécution sommaire
(n.f.)

N

naked trust; bare trust; dry trust

See also simple trust; passive trust

naked trustee; bare trustee; dry trustee

non-charitable purpose trust; non-charitable trust

See purpose trust; trust for purposes

See also private purpose trust

ANT charitable purpose trust; charitable trust

non-charitable trust; non-charitable purpose trust

See purpose trust; trust for purposes

See also private purpose trust

ANT charitable purpose trust; charitable trust

fiducie nue (n.f.)

Voir aussi fiducie passive

nu-fiduciaire (n.m.),
nue-fiduciaire (n.f.)

fiducie non caritative (n.f.);
fiducie finalitaire non caritative (n.f.)

Voir fiducie finalitaire

Voir aussi fiducie finalitaire privée

ANT fiducie caritative; fiducie finalitaire caritative

fiducie non caritative (n.f.);
fiducie finalitaire non caritative (n.f.)

Voir fiducie finalitaire

Voir aussi fiducie finalitaire privée

ANT fiducie caritative; fiducie finalitaire caritative

O

object (n.)

objet (n.m.)

NOTA Acception large. Lorsque le contexte indique clairement que le terme *object* ne vise que des personnes, « bénéficiaire » pourra également s'employer.

oral trust; parol trust

NOTE The distinction between oral and parol agreements found in the law of contract and leasehold does not seem relevant in the law of trust.

fiducie orale (n.f.)

P

parol trust; oral trust

NOTE The distinction between oral and parol agreements found in the law of contract and leasehold does not seem relevant in the law of trust.

fiducie orale (n.f.)

passive trust; simple trust

See also bare trust; dry trust; naked trust

ANT active trust; special trust

fiducie passive (n.f.)

Voir aussi fiducie nue

ANT fiducie active

passive use

See use⁴

ANT active use

usage passif (n.m.)

Voir usage³

ANT usage actif

perfect trust; executed trust

ANT executory trust; imperfect trust

DIST completely constituted trust

fiducie parfaite (n.f.)

ANT fiducie imparfaite

DIST fiducie complètement constituée

power coupled with a duty; power in the nature of a trust; trust power; power coupled with a trust

DIST fiduciary power

pouvoir fiduciaire (n.m.)

DIST pouvoir fiducial

**power coupled with a trust;
power coupled with a duty;
power in the nature of a trust;
trust power**

pouvoir fiduciaire (n.m.)

DIST fiduciary power

DIST pouvoir fiduciaire

**power in the nature of a trust;
trust power; power coupled
with a trust; power coupled
with a duty**

pouvoir fiduciaire (n.m.)

DIST fiduciary power

DIST pouvoir fiduciaire

present use

usage actuel (n.m.)

See use⁴

Voir usage³

ANT future use

ANT usage futur

presumed resulting trust

fiducie résultoire présumée (n.f.)
(néol.)

See resulting trust

Voir fiducie résultoire

ANT automatic resulting trust

ANT fiducie résultoire
automatique

presumptive trust

fiducie par inférence (n.f.)

See also implied trust²; trust
arising by operation of law

Voir aussi fiducie implicite²;
fiducie par effet de la loi

private purpose trust

fiducie finalitaire privée (n.f.)

See purpose trust

Voir fiducie finalitaire

See also non-charitable purpose
trust; non-charitable trust

Voir aussi fiducie non caritative;
fiducie finalitaire non caritative

private trust

fiducie d'intérêt privé (n.f.)

ANT public trust

ANT fiducie d'intérêt public

protective trust

See also alimentary trust;
spendthrift trust

public trust

ANT private trust

public trustee

purpose trust; trust for purposes

ANT trust for persons

fiducie protectrice (n.f.)

Voir aussi fiducie alimentaire;
fiducie-prodigalité

fiducie d'intérêt public (n.f.)

ANT fiducie d'intérêt privé

curateur public (n.m.), **curatrice publique** (n.f.)

fiducie finalitaire (n.f.)

ANT fiducie personnelle

Q

quasi-fiduciary (n.)

See fiduciary

quasi-fiduciary capacity

quasi-fiducial (n.m.) (néol.),
quasi-fiduciale (n.f.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

capacité quasi fiduciale (n.f.)
(néol.)

NOTA Pour rendre l'expression *act in a quasi-fiduciary capacity*, on pourra dire « agir quasi fiducialement », « agir à titre quasi fiducial » ou encore « agir en qualité de quasi-fiducial ».

« Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

Lexique anglais-français / English-French Glossary

quasi-fiduciary duty

See also quasi-fiduciary obligation

devoir quasi fiducial (n.m.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

Voir aussi obligation quasi fiduciale

quasi-fiduciary obligation

See also quasi-fiduciary duty

obligation quasi fiduciale (n.f.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

Voir aussi devoir quasi fiducial

quasi-fiduciary power

pouvoir quasi fiducial (n.m.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

quasi-fiduciary relation

DIST confidential relation²

rapport quasi fiducial (n.m.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

| | |
|--|--|
| quasi-fiduciary relationship | relation quasi fiduciale (n.f.) (néol.); lien quasi fiducial (n.m.) (néol.) |
| DIST confidential relationship ² | NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas. « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union. Voir fiducial, fiduciale |
| R | |
| relationship of confidence; confidential relationship¹ | relation de confiance (n.f.) |
| NOTE General sense. See also confidential relation ¹ | NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas. Voir aussi rapport de confiance DIST relation confidentielle |
| relief of poverty | soulagement de la pauvreté (n.m.) |
| remedial constructive trust | fiducie constructive de nature réparatoire (n.f.) (néol.) |
| ANT substantive constructive trust | ANT fiducie constructive de nature substantielle |
| remedial trust | fiducie réparatoire (n.f.) |
| resulting trust | fiducie résultoire (n.f.) (néol.) |
| DIST constructive trust | DIST fiducie constructive |
| resulting trustee | fiduciaire résultoire (n.é.) (néol.) |
| DIST constructive trustee | DIST fiduciaire constructive |

| | |
|--|--|
| resulting use | usage résultoire (n.m.) (néol.) |
| See use ⁴ | Voir usage ³ |
| ANT express use | ANT usage exprès |
| revocation of trust | révocation de fiducie (n.f.) |
| NOTE Revoking of the trust by settlor. | DIST résiliation de fiducie |
| DIST termination of trust ² | |
| revoke a trust | révoquer une fiducie |
| DIST set the trust aside | DIST annuler la fiducie |

S

| | |
|--|---|
| set the trust aside | annuler la fiducie |
| NOTE To "set the trust aside" is usually the Court's decision. | DIST révoquer une fiducie |
| DIST revoke a trust | |
| settlor | constituant (n.m.), constituante (n.f.) |
| See also trustor | Voir aussi fiduciaire, fiduciante |
| shifting interest | intérêt mouvant (n.m.) |
| ANT springing interest | ANT intérêt surgissant |
| shifting use | usage mouvant (n.m.) |
| See use ⁴ | Voir usage ³ |
| ANT springing use | ANT usage surgissant |

| | |
|--|--|
| simple trust; passive trust | fiducie passive (n.f.) |
| See also bare trust; dry trust; naked trust | Voir aussi fiducie nue |
| ANT active trust; special trust | ANT fiducie active |
| special trust; active trust | fiducie active (n.f.) |
| ANT passive trust; simple trust | ANT fiducie passive |
| spendthrift trust | fiducie-prodigalité (n.f.) |
| NOTE Used mainly in American law. | Voir aussi fiducie alimentaire; fiducie protectrice |
| See also alimentary trust; protective trust | |
| springing interest | intérêt surgissant (n.m.) |
| ANT shifting interest | ANT intérêt mouvant |
| springing use | usage surgissant (n.m.) |
| See use ⁴ | Voir usage ³ |
| ANT shifting use | ANT usage mouvant |
| sprinkling trust; discretionary trust | fiducie discrétionnaire (n.f.) |
| ANT fixed trust; imperative trust | ANT fiducie fixe; fiducie impérative |
| statutory trust | fiducie d'origine législative (n.f.) |
| subject matter | matière (n.f.) |
| substantive constructive trust | fiducie constructive de nature substantielle (n.f.) (néol.) |
| ANT remedial constructive trust | ANT fiducie constructive de nature réparatoire |

T

terminate a trust

See termination of trust²

termination of trust¹

NOTE Broad sense.

termination of trust²

NOTE In this special sense, trust is terminated by an act of the beneficiary or beneficiaries.

DIST revocation of trust

testamentary trust

ANT living trust; *inter vivos* trust

transfer to uses (n.)

See use⁴

See also conveyance to uses; feoffment to uses; grant to uses

trust (n.)

See also use³

trust agreement; agreement of trust

trust arising by operation of law

See also implied trust²; presumptive trust

résilier une fiducie

extinction de fiducie (n.f.); fin de la fiducie (n.f.)

NOTA « Fin » est plus large. Le verbe correspondant *terminate* peut se rendre par « prendre fin » ou « s'éteindre », selon le cas.

résiliation de fiducie (n.f.)

DIST révocation de fiducie

fiducie testamentaire (n.f.)

ANT fiducie entre vifs

transfert à usage d'autrui (n.m.)

Voir usage³

Voir aussi concession à usage d'autrui; fieffement à usage d'autrui; transport à usage d'autrui

fiducie (n.f.)

Voir aussi *use*

convention de fiducie (n.f.)

fiducie par effet de la loi (n.f.)

Voir aussi fiducie implicite²; fiducie par inférence

trust asset

See also trust res; trust property

élément d'actif fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie » au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

Voir aussi bien fiduciaire; chose fiduciaire

trust assets

See also trust fund; trust capital; trust estate; trust corpus; corpus of trust

actif fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie », au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

Voir aussi capital fiduciaire; fonds fiduciaire; patrimoine fiduciaire; masse fiduciaire

trust capital

See also trust assets; trust fund

capital fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie » au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; fonds fiduciaire

trust corpus; corpus of trust

See also trust assets; trust estate; trust property

masse fiduciaire (n.f.)

NOTA On pourra aussi employer « masse de la fiducie » ou « masse des biens en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; patrimoine fiduciaire; bien fiduciaire

trust deed¹; deed of trust¹

NOTE General sense.

See also trust indenture¹

**acte formaliste de fiducie (n.m.);
acte de fiducie¹ (n.m.)**

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Voir aussi acte formaliste bilatéral de fiducie

trust deed²; deed of trust²

NOTE In this technical sense, the term refers to a deed that creates a security interest (real or personal) or secures bonds, debentures or the like.

See also trust indenture²

acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)

trust devise; devise in trust¹ (n.)

DIST bequest in trust; legacy in trust; trust legacy

legs de biens réels en fiducie (n.m.); legs en fiducie² (n.m.)

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens personnels que réels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

trustee

DIST fiduciary

trust estate

See also trust assets; trust corpus;
corpus of trust

trust for persons

ANT purpose trust; trust for
purposes

**trust for purposes; purpose
trust**

ANT trust for persons

trust fund

NOTE This term includes the
original trust capital as well as
any added income.

See also trust assets; trust capital

DIST trust funds

trust funds

NOTE Trust assets of a monetary
nature.

See also trust money

DIST trust fund

fiduciaire (n.é.)

DIST fiducial, fiduciaire

patrimoine fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer
« de la fiducie » ou « en fiducie »,
selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; masse
fiduciaire

fiducie personnelle (n.f.)

ANT fiducie finalitaire

fiducie finalitaire (n.f.)

ANT fiducie personnelle

fonds fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer
« de la fiducie » ou « en fiducie »,
selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; capital
fiduciaire

DIST fonds fiduciaires

fonds fiduciaires (n.m.)

NOTA On peut aussi employer
« de la fiducie » ou « en fiducie »,
selon le contexte.

Voir aussi somme en fiducie

DIST fonds fiduciaire

trust indenture¹

NOTE General sense.

See also deed of trust¹; trust deed¹

acte formaliste bilatéral de fiducie (n.m.); **acte de fiducie²** (n.m.)

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité de *indenture* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Voir aussi acte formaliste de fiducie

trust indenture²

NOTE In this technical sense, the term refers to a deed that secures bonds, debentures or the like.

See also deed of trust²; trust deed²

acte de fiducie-sûreté² (n.m.)

trust instrument

trust legacy; bequest in trust; legacy in trust

DIST devise in trust¹; trust devise

instrument de fiducie (n.m.)

legs de biens personnels en fiducie (n.m.); **legs en fiducie¹** (n.m.)

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens réels que personnels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

| | |
|---|--|
| trust money | somme en fiducie (n.f.) |
| See also trust funds | Voir aussi fonds fiduciaires |
| trustor | fiduciant (n.m.), fiduciante (n.f.) |
| See also settlor | Voir aussi constituant, constituante |
| trust power; power coupled with a trust; power coupled with a duty; power in the nature of a trust | pouvoir fiduciaire (n.m.) |
| DIST fiduciary power | DIST pouvoir fiducial |
| trust property | bien fiduciaire (n.m.) |
| See also trust asset; trust res | NOTA On peut aussi employer « bien de la fiducie » ou « bien en fiducie », selon le contexte. Voir aussi élément d'actif fiduciaire; chose fiduciaire |
| trust relation | rapport fiduciaire (n.m.) |
| DIST fiduciary relation; confidential relation ² | DIST rapport fiducial; rapport confidentiaire |
| trust relationship | relation fiduciaire (n.f.); lien fiduciaire (n.m.) |
| DIST fiduciary relationship | NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas. DIST relation fiduciaire; lien fiducial |
| trust res | chose fiduciaire (n.f.) |
| See also trust asset; trust property | Voir aussi élément d'actif fiduciaire; bien fiduciaire |

U

uncertainty

ANT certainty

uncertainty of intention

ANT certainty of intention

uncertainty of object

ANT certainty of object

DIST uncertainty of subject matter

uncertainty of subject matter

ANT certainty of subject matter

DIST uncertainty of object

unexecuted use

See use⁴

ANT executed use

DIST executory use

use¹ (n.)

NOTE As used in law generally and in ordinary language, meaning the act of employing a thing.

incertitude (n.f.)

ANT certitude

incertitude d'intention (n.f.);
incertitude quant à l'intention (n.f.)

ANT certitude d'intention;
certitude quant à l'intention

incertitude d'objet (n.f.);
incertitude quant à l'objet (n.f.)

ANT certitude d'objet; certitude quant à l'objet

DIST incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

incertitude de matière (n.f.);
incertitude quant à la matière (n.f.)

ANT certitude de matière;
certitude quant à la matière

DIST incertitude d'objet;
incertitude quant à l'objet

usage non parfait (n.m.)

Voir usage³

ANT usage parfait

DIST usage non réalisé

usage¹ (n.m.)

NOTA Sens usuel en droit et dans le langage courant de l'utilisation d'une chose.

use² (n.)

NOTE A person's right to use something, as in the phrases "to the use of (someone)" and "for (a person's) absolute use and benefit."

use³ (n.)

NOTE A doctrine of medieval English law which gave rise to the modern concept of trust.

See also trust

use⁴ (n.)

NOTE As an equitable interest.

use on a use; use upon a use

See use⁴

use upon a use; use on a use

See use⁴

variation of trust

vary a trust

usage² (n.m.)

NOTA Faculté de jouir d'une chose.

Le tour *to the use of* peut se rendre par « au bénéfice de », « pour le compte de », « au profit de », « à l'usage de ».

use (n.m.)

NOTA Comme institution du droit anglais. Terme historique.

Dans cette acception, le terme *use* conserve sa forme originale anglaise en français.

Voir aussi fiducie

usage³ (n.m.)

NOTA Comme intérêt en *equity*.

usage superposé (n.m.)

Voir usage³

usage superposé (n.m.)

Voir usage³

V

modification de fiducie (n.f.)

modifier une fiducie

A

abus de confiance (n.m.)

breach of trust¹

NOTE General sense.

acte de concession à usage d'autrui (n.m.); **acte formaliste de concession à usage d'autrui** (n.m.)

deed to uses

NOTA Le premier équivalent est la forme elliptique du second. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

See use⁴

acte de fiducie¹ (n.m.); **acte formaliste de fiducie** (n.m.)

deed of trust¹; **trust deed**¹

NOTA Le premier équivalent est la forme elliptique du second. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

NOTE General sense.

See also trust indenture¹

Voir aussi acte formaliste bilatéral de fiducie

acte de fiducie² (n.m.); **acte formaliste bilatéral de fiducie** (n.m.)

trust indenture¹

NOTA Le premier équivalent est la forme elliptique du second. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité de *indenture* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

NOTE General sense.

See also deed of trust¹; trust deed¹

Voir aussi acte formaliste de fiducie

acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)

deed of trust²; trust deed²

NOTE In this technical sense, the term refers to a deed that creates a security interest (real or personal) or secures bonds, debentures or the like.

See also trust indenture²

acte de fiducie-sûreté² (n.m.)

trust indenture²

NOTE In this technical sense, the term refers to a deed that secures bonds, debentures or the like.

See also deed of trust²; trust deed²

acte formaliste bilatéral de fiducie (n.m.); **acte de fiducie²** (n.m.)

trust indenture¹

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité de *indenture* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

NOTE General sense.

See also deed of trust¹; trust deed¹

Voir aussi acte formaliste de fiducie

acte formaliste de concession à usage d'autrui (n.m.); **acte de concession à usage d'autrui** (n.m.)

deed to uses

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

See use⁴

acte formaliste de fiducie (n.m.);
acte de fiducie¹ (n.m.)

NOTA Le second équivalent est la forme elliptique du premier. Il ne s'emploie que lorsque la référence à la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Voir aussi acte formaliste bilatéral de fiducie

actif fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie », au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

Voir aussi capital fiduciaire; fonds fiduciaire; patrimoine fiduciaire; masse fiduciaire

activité caritative (n.f.)

annuler la fiducie

DIST révoquer une fiducie

avancement de la religion (n.m.)

avancement de l'éducation
(n.m.)

deed of trust¹; **trust deed**¹

NOTE General sense.

See also trust indenture¹

trust assets

See also trust fund; trust capital; trust estate; trust corpus; corpus of trust

charity²

NOTE Special legal sense, as chiefly used in the law of trusts.

set the trust aside

NOTE To "set the trust aside" is usually the Court's decision.

DIST revoke a trust

advancement of religion

advancement of education

B

bénéficiaire (n.é.)

Voir aussi *cestui que trust*;
bénéficiaire de fiducie

bénéficiaire de fiducie (n.é.);
cestui que trust (n.m.)

NOTA *Cestui que trust* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

Voir aussi bénéficiaire

DIST *cestui que use*; usager

bien fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « bien de la fiducie » ou « bien en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi élément d'actif fiduciaire; chose fiduciaire

beneficiary

See also *cestui que trust*

cestui que trust

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

See also beneficiary

DIST *cestui que use*

trust property

See also trust asset; trust res

C

capacité du bénéficiaire (n.f.)

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of beneficiary*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

capacity of beneficiary

capacité du constituant (n.f.)

capacity of settlor

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of settlor*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

capacité du fiduciaire (n.f.)

capacity of trustee

NOTA Dans la tournure anglaise *in the capacity of trustee*, *capacity* n'est pas employé dans le sens technique qu'on lui reconnaît ici. En français on dirait « en la qualité de ».

capacité fiduciale (n.f.) (néol.)

fiduciary capacity

NOTA Pour rendre l'expression *act in a fiduciary capacity*, on pourra dire « agir fiducialement », « agir à titre fiducial » ou encore « agir en qualité de fiducial ».

Voir fiducial, fiduciale

capacité quasi fiduciale (n.f.)
(néol.)

quasi-fiduciary capacity

NOTA Pour rendre l'expression *act in a quasi-fiduciary capacity*, on pourra dire « agir quasi fiducialement », « agir à titre quasi fiducial » ou encore « agir en qualité de quasi-fiducial ».

« Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

capital fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie » au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; fonds fiduciaire

certitude (n.f.)

NOTA Comme dans le tour « les trois certitudes ».

ANT incertitude

certitude de matière (n.f.);
certitude quant à la matière
(n.f.)

ANT incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

certitude d'intention (n.f.);
certitude quant à l'intention
(n.f.)

ANT incertitude d'intention;
incertitude quant à l'intention

certitude d'objet (n.f.); **certitude quant à l'objet** (n.f.)

ANT incertitude d'objet;
incertitude quant à l'objet

certitude quant à la matière
(n.f.); **certitude de matière** (n.f.)

ANT incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

trust capital

See also trust assets; trust fund

certainty

NOTE As in "the three certainties."

ANT uncertainty

certainty of subject matter

ANT uncertainty of subject matter

certainty of intention

ANT uncertainty of intention

certainty of object

ANT uncertainty of object

certainty of subject matter

ANT uncertainty of subject matter

certitude quant à l'intention
(n.f.); **certitude d'intention** (n.f.)

ANT incertitude d'intention;
incertitude quant à l'intention

certitude quant à l'objet (n.f.);
certitude d'objet (n.f.)

ANT incertitude d'objet;
incertitude quant à l'objet

cestui que trust (n.m.);
bénéficiaire de fiducie (n.é.)

NOTA *Cestui que trust* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

Voir aussi **bénéficiaire**

DIST *cestui que use*; usager

cestui que use (n.m.); **usager**
(n.m.), **usagère** (n.f.)

NOTA *Cestui que use* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

DIST *cestui que trust*; **bénéficiaire de fiducie**

chef d'activités caritatives (n.m.)

NOTA Employé le plus souvent au pluriel, comme dans l'expression « les quatre chefs d'activités caritatives ».

certainty of intention

ANT uncertainty of intention

certainty of object

ANT uncertainty of object

cestui que trust

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

See also **beneficiary**

DIST *cestui que use*

cestui que use

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

DIST *cestui que trust*

head of charity

NOTE Chiefly used in plural, as in "the four heads of charity."

See **charity**²

chose fiduciaire (n.f.)

Voir aussi élément d'actif fiduciaire; bien fiduciaire

concedant à usage d'autrui (n.m.), **concedante à usage d'autrui** (n.f.)

Voir usage³

Voir aussi fieffant à usage d'autrui, fieffante à usage d'autrui

ANT concessionnaire pour autrui

concession à usage d'autrui (n.f.)

Voir usage³

Voir aussi fieffement à usage d'autrui; transfert à usage d'autrui; transport à usage d'autrui

concessionnaire pour autrui (n.é.)

Voir usage³

Voir aussi fieffé pour autrui, fieffée pour autrui

ANT concedant à usage d'autrui, concedante à usage d'autrui

confidentialité (n.f.)

NOTA On pourra tout autant parler du « caractère confidentiel » ou de la « nature confidentielle » de l'acte en cause.

DIST confidentialité

trust res

See also trust asset; trust property

grantor to uses

See use⁴

See also feoffor to uses

ANT grantee to uses

grant to uses

See use⁴

See also feoffment to uses; conveyance to uses; transfer to uses

grantee to uses

See use⁴

See also feoffee to uses

ANT grantor to uses

confidentiality¹

NOTE General sense, importing secrecy.

confidantiarité (n.f.) (néol.)

NOTA On pourra tout autant parler du « caractère confidentiaire » ou de la « nature confidentiaire » de l'acte en cause.

DIST confidentialité

constituant (n.m.), **constituante** (n.f.)

Voir aussi fiduciant, fiduciante

constituer une fiducie

Voir aussi créer une fiducie

constitution de fiducie (n.f.)

Voir aussi création de fiducie

convention de fiducie (n.f.)

création de fiducie (n.f.)

Voir aussi constitution de fiducie

confidentiality²

NOTE Special sense, importing a special type of confidence based on reliance which may lead to undue influence. '*Confidentiality* is intended to convey that extra quality in the relevant confidence that is implicit in the phrase *confidential relationship* (...). It imports some quality beyond that inherent in the confidence that can well exist between trustworthy persons who in business affairs deal with each other at arms length. It is one of the features of this element that once it exists, influence naturally grows out of it (...)' *Lloyds Bank v. Bundy*, [1974] 3 W.L.R. 501, 511, per Sir Eric Sachs.

See also confidential relation², confidential relationship²

settlor

See also trustor

constitute a trust

See also create a trust

constitution of trust

See also creation of trust

agreement of trust; trust agreement

creation of trust

See also constitution of trust

créer une fiducie

create a trust

Voir aussi constituer une fiducie

See also constitute a trust

curateur public (n.m.), curatrice publique (n.f.)

public trustee

D

déclaration de fiducie (n.f.)

declaration of trust

NOTA Valable aussi pour le sens métonymique.

devoir fiducial (n.m.) (néol.)

fiduciary duty

Voir fiducial, fiduciale

See also fiduciary obligation

Voir aussi obligation fiduciale

devoir quasi fiducial (n.m.) (néol.)

quasi-fiduciary duty

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

See also quasi-fiduciary obligation

Voir fiducial, fiduciale

Voir aussi obligation quasi fiduciale

E

élément d'actif fiduciaire (n.m.)

trust asset

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie » au lieu de « fiduciaire », selon le contexte.

See also trust res; trust property

Voir aussi bien fiduciaire; chose fiduciaire

exécuter une fiducie

execute a trust

exécution fiduciaire (n.f.)

execution of trust

NOTA On peut aussi employer « exécution de la fiducie », selon le contexte.

extinction de fiducie (n.f.); **fin de la fiducie** (n.f.)

termination of trust¹

NOTA « Fin » est plus large. Le verbe correspondant *terminate* peut se rendre par « prendre fin » ou « s'éteindre », selon le cas.

NOTE Broad sense.

F

fiduciaire (n.é.)

trustee

DIST fiducial, fiduciaire

DIST fiduciary

fiduciaire constructoire (n.é.) (néol.)

constructive trustee

DIST fiduciaire judiciaire; fiduciaire résultoire

DIST judicial trustee; resulting trustee

fiduciaire judiciaire (n.é.)

judicial trustee

DIST fiduciaire constructoire

DIST constructive trustee

fiduciaire résultoire (n.é.) (néol.)

resulting trustee

DIST fiduciaire constructoire

DIST constructive trustee

fiducial (n.m.) (néol.), **fiduciale** (n.f.) (néol.)

NOTA Dans certaines circonstances on pourra utiliser « fiduciaire », comme c'est généralement l'usage dans la jurisprudence. Toutefois, lorsqu'il faut faire la distinction entre le *trustee* et le *fiduciary*, on devra utiliser « fiducial » comme équivalent de ce dernier. Cette remarque s'applique aussi aux termes composés avec l'adjectif *fiduciary*.

Le terme « fiducial » est un néologisme de forme dont le Comité a proposé la création pour que le français ait, comme l'anglais, deux équivalents distincts : « fiduciaire » et « fiducial » pour *trustee* et *fiduciary* respectivement.

DIST fiduciaire

fiduciant (n.m.), **fiduciente** (n.f.)

Voir aussi constituant, constituante

fiducie (n.f.)

Voir aussi *use*

fiducie active (n.f.)

ANT fiducie passive

fiducie alimentaire (n.f.)

Voir aussi fiducie protectrice; fiducie-prodigalité

fiduciary (n.)

DIST trustee

trustor

See also settlor

trust (n.)

See also *use*³

active trust; special trust

ANT passive trust; simple trust

alimentary trust

See also protective trust; spendthrift trust

| | |
|--|--|
| fiducie caritative (n.f.); fiducie finalitaire caritative (n.f.) | charitable trust; charitable purpose trust |
| Voir fiducie finalitaire | See purpose trust; trust for purposes |
| ANT fiducie non caritative; fiducie finalitaire non caritative | ANT non-charitable purpose trust; non-charitable trust |
| fiducie complètement constituée (n.f.) | completely constituted trust |
| ANT fiducie incomplètement constituée | ANT incompletely constituted trust |
| DIST fiducie parfaite | DIST executed trust; perfect trust |
| fiducie constructive (n.f.) (néol.) | constructive trust |
| DIST fiducie résultoire | DIST resulting trust |
| fiducie constructive de nature réparatoire (n.f.) (néol.) | remedial constructive trust |
| ANT fiducie constructive de nature substantielle | ANT substantive constructive trust |
| fiducie constructive de nature substantielle (n.f.) (néol.) | substantive constructive trust |
| ANT fiducie constructive de nature réparatoire | ANT remedial constructive trust |
| fiducie d'exécution sommaire (n.f.) | instrumental trust; ministerial trust |
| fiducie d'intérêt privé (n.f.) | private trust |
| ANT fiducie d'intérêt public | ANT public trust |
| fiducie d'intérêt public (n.f.) | public trust |
| ANT fiducie d'intérêt privé | ANT private trust |

Lexique français-anglais / French-English Glossary

| | |
|--|---|
| fiducie discrétionnaire (n.f.) | discretionary trust; sprinkling trust |
| ANT fiducie fixe; fiducie impérative | ANT fixed trust; imperative trust |
| fiducie d'origine législative (n.f.) | statutory trust |
| fiducie entre vifs (n.f.) | living trust; <i>inter vivos</i> trust |
| ANT fiducie testamentaire | ANT testamentary trust |
| fiducie expresse (n.f.) | express trust |
| ANT fiducie implicite ¹ | ANT implied trust ¹ |
| fiducie finalitaire (n.f.) | purpose trust; trust for purposes |
| ANT fiducie personnelle | ANT trust for persons |
| fiducie finalitaire caritative (n.f.); fiducie caritative (n.f.) | charitable trust; charitable purpose trust |
| Voir fiducie finalitaire | See purpose trust; trust for purposes |
| ANT fiducie non caritative; fiducie finalitaire non caritative | ANT non-charitable purpose trust; non-charitable trust |
| fiducie finalitaire non caritative (n.f.); fiducie non caritative (n.f.) | non-charitable purpose trust; non-charitable trust |
| Voir fiducie finalitaire | See purpose trust; trust for purposes |
| Voir aussi fiducie finalitaire privée | See also private purpose trust |
| ANT fiducie caritative; fiducie finalitaire caritative | ANT charitable purpose trust; charitable trust |

fiducie finalitaire privée (n.f.)

Voir fiducie finalitaire

Voir aussi fiducie non caritative;
fiducie finalitaire non caritative

fiducie fixe (n.f.)

Voir aussi fiducie impérative

ANT fiducie discrétionnaire

fiducie imparfaite (n.f.)

ANT fiducie parfaite

DIST fiducie incomplètement
constituée

fiducie impérative (n.f.)

Voir aussi fiducie fixe

ANT fiducie discrétionnaire

fiducie implicite¹ (n.f.)

NOTA Dans ce sens large, le
terme désigne l'ensemble des
fiducies non expresses.

ANT fiducie expresse

fiducie implicite² (n.f.)

NOTA Dans ce sens plus
restreint, le terme désigne la
fiducie expresse qui n'a pas été
formulée clairement par le
constituant, si bien que le tribunal
est obligé d'inférer cette intention
à partir de ses propos.

Voir aussi fiducie par effet de la
loi; fiducie par inférence

private purpose trust

See purpose trust

See also non-charitable purpose
trust; non-charitable trust

fixed trust

See also imperative trust

ANT discretionary trust;
sprinkling trust

executory trust; imperfect trust

ANT executed trust; perfect trust

DIST incompletely constituted
trust

imperative trust

See also fixed trust

ANT discretionary trust;
sprinkling trust

implied trust¹

NOTE In this broad sense, the
term refers to any non-express
trust.

ANT express trust

implied trust²

NOTE In this narrower sense, the
term denotes a trust that arises
from ambiguous or doubtful
language used by the parties,
which is held by the courts to
disclose an actual trust intent.

See also trust arising by operation
of law; presumptive trust

Lexique français-anglais / French-English Glossary

| | |
|---|---|
| fiducie incomplètement constituée (n.f.) | incompletely constituted trust |
| ANT fiducie complètement constituée | ANT completely constituted trust |
| DIST fiducie imparfaite | DIST imperfect trust |
| fiducie non caritative (n.f.); fiducie finalitaire non caritative (n.f.) | non-charitable purpose trust; non-charitable trust |
| Voir fiducie finalitaire | See purpose trust; trust for purposes |
| Voir aussi fiducie finalitaire privée | See also private purpose trust |
| ANT fiducie caritative; fiducie finalitaire caritative | ANT charitable purpose trust; charitable trust |
| fiducie nue (n.f.) | bare trust; dry trust; naked trust |
| Voir aussi fiducie passive | See also simple trust; passive trust |
| fiducie orale (n.f.) | oral trust; parol trust |
| | NOTE The distinction between oral and parol agreements found in the law of contract and leasehold does not seem relevant in the law of trust. |
| fiducie par effet de la loi (n.f.) | trust arising by operation of law |
| Voir aussi fiducie implicite ² ; fiducie par inférence | See also implied trust ² ; presumptive trust |
| fiducie parfaite (n.f.) | executed trust; perfect trust |
| ANT fiducie imparfaite | ANT executory trust; imperfect trust |
| DIST fiducie complètement constituée | DIST completely constituted trust |

| | |
|--|---|
| fiducie par inférence (n.f.) | presumptive trust |
| Voir aussi fiducie implicite ² ; fiducie par effet de la loi | See also implied trust ² ; trust arising by operation of law |
| fiducie passive (n.f.) | passive trust; simple trust |
| Voir aussi fiducie nue | See also bare trust; dry trust; naked trust |
| ANT fiducie active | ANT active trust; special trust |
| fiducie personnelle (n.f.) | trust for persons |
| ANT fiducie finalitaire | ANT purpose trust; trust for purposes |
| fiducie-prodigalité (n.f.) | spendthrift trust |
| Voir aussi fiducie alimentaire; fiducie protectrice | NOTE Used mainly in American law. |
| | See also alimentary trust; protective trust |
| fiducie protectrice (n.f.) | protective trust |
| Voir aussi fiducie alimentaire; fiducie-prodigalité | See also alimentary trust; spendthrift trust |
| fiducie réparatoire (n.f.) | remedial trust |
| fiducie résultoire (n.f.) (néol.) | resulting trust |
| DIST fiducie constructoire | DIST constructive trust |
| fiducie résultoire automatique (n.f.) (néol.) | automatic resulting trust |
| ANT fiducie résultoire présumée | ANT presumed resulting trust |

Lexique français-anglais / French-English Glossary

| | |
|--|---|
| fiducie résultoire présumée (n.f.) (néol.) | presumed resulting trust |
| Voir fiducie résultoire | See resulting trust |
| ANT fiducie résultoire automatique | ANT automatic resulting trust |
| fiducie testamentaire (n.f.) | testamentary trust |
| ANT fiducie entre vifs | ANT living trust; <i>inter vivos</i> trust |
| fiellant à usage d'autrui (n.m.), fiellante à usage d'autrui (n.f.) | feoffor to uses |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| Voir aussi concédant à usage d'autrui, concédante à usage d'autrui | See also grantor to uses ANT feoffee to uses |
| ANT fieffé pour autrui, fieffée pour autrui | |
| fiellement à usage d'autrui (n.m.) | feoffment to uses |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| Voir aussi concession à usage d'autrui; transfert à usage d'autrui; transport à usage d'autrui | See also conveyance to uses; grant to uses; transfer to uses |
| fiellé pour autrui (n.m.), fiellée pour autrui (n.f.) | feoffee to uses |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| Voir aussi concessionnaire pour autrui | See also grantee to uses ANT feoffor to uses |
| ANT fiellant à usage d'autrui, fiellante à usage d'autrui | |
| fin caritative (n.f.) | charitable purpose |

fin de la fiducie (n.f.); **extinction de fiducie** (n.f.)

NOTA « Fin » est plus large. Le verbe correspondant *terminate* peut se rendre par « prendre fin » ou « s'éteindre », selon le cas.

fonds fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; capital fiduciaire

DIST fonds fiduciaires

fonds fiduciaires (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi somme en fiducie

DIST fonds fiduciaire

termination of trust¹

NOTE Broad sense.

trust fund

NOTE This term includes the original trust capital as well as any added income.

See also trust assets; trust capital

DIST trust funds

trust funds

NOTE Trust assets of a monetary nature.

See also trust money

DIST trust fund

I

incertitude (n.f.)

ANT certitude

incertitude de matière (n.f.); **incertitude quant à la matière** (n.f.)

ANT certitude de matière; certitude quant à la matière

DIST incertitude d'objet; incertitude quant à l'objet

uncertainty

ANT certainty

uncertainty of subject matter

ANT certainty of subject matter

DIST uncertainty of object

incertitude d'intention (n.f.);
incertitude quant à l'intention
(n.f.)

ANT certitude d'intention;
certitude quant à l'intention

incertitude d'objet (n.f.);
incertitude quant à l'objet (n.f.)

ANT certitude d'objet; certitude
quant à l'objet

DIST incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

incertitude quant à la matière
(n.f.); **incertitude de matière**
(n.f.)

ANT certitude de matière;
certitude quant à la matière

DIST incertitude d'objet;
incertitude quant à l'objet

incertitude quant à l'intention
(n.f.); **incertitude d'intention**
(n.f.)

ANT certitude d'intention;
certitude quant à l'intention

incertitude quant à l'objet (n.f.);
incertitude d'objet (n.f.)

ANT certitude d'objet; certitude
quant à l'objet

DIST incertitude de matière;
incertitude quant à la matière

instrument de fiducie (n.m.)

uncertainty of intention

ANT certainty of intention

uncertainty of object

ANT certainty of object

DIST uncertainty of subject
matter

uncertainty of subject matter

ANT certainty of subject matter

DIST uncertainty of object

uncertainty of intention

ANT certainty of intention

uncertainty of object

ANT certainty of object

DIST uncertainty of subject
matter

trust instrument

| | |
|------------------------------------|----------------------------|
| intention expresse (n.f.) | express intention |
| intérêt bénéficiaire (n.m.) | beneficial interest |
| intérêt mouvant (n.m.) | shifting interest |
| ANT intérêt surgissant | ANT springing interest |
| intérêt surgissant (n.m.) | springing interest |
| ANT intérêt mouvant | ANT shifting interest |

L

legs de biens personnels en fiducie (n.m.); **legs en fiducie**¹ (n.m.)

trust legacy; bequest in trust; legacy in trust

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens réels que personnels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

DIST *devise in trust*¹; *trust devise*

legs de biens réels en fiducie
(n.m.); **legs en fiducie**² (n.m.)

NOTA Le second équivalent s'emploie dans les cas suivants :
a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens personnels que réels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

legs en fiducie¹ (n.m.); **legs de biens personnels en fiducie**
(n.m.)

NOTA Le premier équivalent s'emploie dans les cas suivants :
a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens réels que personnels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

devise in trust¹ (n.); **trust devise**

DIST bequest in trust; legacy in trust; trust legacy

trust legacy; bequest in trust; legacy in trust

DIST *devise in trust*¹; *trust devise*

legs en fiducie² (n.m.); **legs de biens réels en fiducie** (n.m.)

NOTA Le premier équivalent s'emploie dans les cas suivants : a) le terme anglais est employé dans un sens très large, visant autant les biens personnels que réels; b) le terme anglais se présente dans le doublet *devise(s) and/or legacy(ies) in trust* ou dans le groupe *devise(s), bequest(s) and/or legacy(ies) in trust*; c) le terme est qualifié par l'indication de la chose ou de la catégorie léguée; d) la spécificité du terme ressort de quelque autre façon sans qu'il soit nécessaire de l'exprimer.

léguer en fiducie¹

léguer en fiducie²

devise in trust¹ (n.); **trust devise**

DIST bequest in trust; legacy in trust; trust legacy

bequeath in trust

DIST devise in trust²

devise in trust² (v.)

DIST bequeath in trust

lien confidentiaire (n.m.) (néol.);
relation confidentiaire (n.f.)
(néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir confidentiarité

Voir aussi rapport confidentiaire

DIST relation de confiance;
relation fiduciaire; relation quasi
fiduciaire

lien fiduciaire (n.m.); **relation
fiduciaire** (n.f.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

DIST relation fiduciaire; lien
fiducial

confidential relationship²

NOTE Special sense, importing a special type of confidence based on reliance which may lead to undue influence. '*Confidentiality* is intended to convey that extra quality in the relevant confidence that is implicit in the phrase *confidential relationship* (...). It imports some quality beyond that inherent in the confidence that can well exist between trustworthy persons who in business affairs deal with each other at arms length. It is one of the features of this element that once it exists, influence naturally grows out of it (...).' *Lloyds Bank v. Bundy*, [1974] 3 W.L.R. 501, 511, per Sir Eric Sachs.

See confidentiality²

See also confidential relation²

DIST fiduciary relationship;
quasi-fiduciary relationship

trust relationship

DIST fiduciary relationship

lien fiducial (n.m.) (néol.);
relation fiduciaire (n.f.) (néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir fiducial, fiduciaire

DIST lien confidentiaire; lien fiduciaire; relation confidentiaire; relation fiduciaire

lien quasi fiducial (n.m.) (néol.);
relation quasi fiduciaire (n.f.) (néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

« Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciaire

fiduciary relationship

DIST confidential relationship²;
trust relationship

quasi-fiduciary relationship

DIST confidential relationship²

M

masse fiduciaire (n.f.)

NOTA On pourra aussi employer « masse de la fiducie » ou « masse des biens en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; patrimoine fiduciaire; bien fiduciaire

matière (n.f.)

modification de fiducie (n.f.)

modifier une fiducie

trust corpus; corpus of trust

See also trust assets; trust estate; trust property

subject matter

variation of trust

vary a trust

N

nu-fiduciaire (n.m.),
nue-fiduciaire (n.f.)

bare trustee; dry trustee; naked trustee

O

objet (n.m.)

object (n.)

NOTA Acception large. Lorsque le contexte indique clairement que le terme *object* ne vise que des personnes, « bénéficiaire » pourra également s'employer.

obligation fiduciaire (n.f.) (néol.)

fiduciary obligation

Voir fiducial, fiduciaire

See also fiduciary duty

Voir aussi devoir fiducial

obligation quasi fiduciaire (n.f.)
(néol.)

quasi-fiduciary obligation

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

See also quasi-fiduciary duty

Voir fiducial, fiduciaire

Voir aussi devoir quasi fiducial

organisation caritative (n.f.)

charity¹

NOTE General legal sense.

P

parfaire l'usage

Voir usage³

patrimoine fiduciaire (n.m.)

NOTA On peut aussi employer « de la fiducie » ou « en fiducie », selon le contexte.

Voir aussi actif fiduciaire; masse fiduciaire

perfectionnement de l'usage
(n.m.)

Voir usage³

pouvoir fiduciaire (n.m.)

DIST pouvoir fiducial

pouvoir fiducial (n.m.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

DIST pouvoir fiduciaire

pouvoir quasi fiducial (n.m.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

execute the use

NOTE In this expression, "execute" has a special meaning, different from its more common meaning in law, as in "execute a trust."

See use⁴

trust estate

See also trust assets; trust corpus; corpus of trust

execution of use

See execute the use; use⁴

**power coupled with a duty;
power in the nature of a trust;
trust power; power coupled
with a trust**

DIST fiduciary power

fiduciary power

DIST trust power; power coupled with trust; power coupled with a duty; power in the nature of a trust

quasi-fiduciary power

Q

quasi-fiducial (n.m.) (néol.),
quasi-fiduciale (n.f.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

quasi-fiduciary (n.)

See fiduciary

R

rapport confidentiaire (n.m.)
(néol.)

Voir confidentiarité

Voir aussi lien confidentiaire

DIST rapport de confiance;
rapport fiducial; rapport quasi
fiducial

rapport de confiance (n.m.)

Voir aussi relation de confiance

DIST rapport confidentiaire

rapport fiduciaire (n.m.)

DIST rapport fiducial; rapport
confidentiaire

rapport fiducial (n.m.) (néol.)

Voir fiducial, fiduciale

DIST rapport confidentiaire;
rapport fiduciaire

confidential relation²

NOTE Special sense.

See confidentiality²

See also confidential relationship²

DIST fiduciary relation;
quasi-fiduciary relation

confidential relation¹

NOTE General sense.

See also confidential relationship¹;
relationship of confidence

trust relation

DIST fiduciary relation;
confidential relation²

fiduciary relation

DIST confidential relation²; trust
relation

rapport quasi fiducial (n.m.)
(néol.)

NOTA « Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciale

relation confidentiaire (n.f.)
(néol.); **lien confidentiaire** (n.m.)
(néol.)

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

Voir confidentiarité

Voir aussi rapport confidentiaire

DIST relation de confiance;
relation fiduciale; relation quasi
fiduciale

quasi-fiduciary relation

DIST confidential relation²

confidential relationship²

NOTE Special sense, importing a special type of confidence based on reliance which may lead to undue influence. '*Confidentiality* is intended to convey that extra quality in the relevant confidence that is implicit in the phrase *confidential relationship* (...). It imports some quality beyond that inherent in the confidence that can well exist between trustworthy persons who in business affairs deal with each other at arms length. It is one of the features of this element that once it exists, influence naturally grows out of it (...)' *Lloyds Bank v. Bundy*, [1974] 3 W.L.R. 501, 511, per Sir Eric Sachs.

See confidentiality²

See also confidential relation²

DIST fiduciary relationship;
quasi-fiduciary relationship

relation de confiance (n.f.)

**confidential relationship¹;
relationship of confidence**

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

NOTE General sense.

See also confidential relation¹

Voir aussi rapport de confiance

DIST relation confidentielle

relation fiduciaire (n.f.); **lien fiduciaire** (n.m.)

trust relationship

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

DIST fiduciary relationship

DIST relation fiduciaire; lien fiducial

relation fiduciaire (n.f.) (néol.); **lien fiducial** (n.m.) (néol.)

fiduciary relationship

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

DIST confidential relationship²;
trust relationship

Voir fiducial, fiduciaire

DIST lien confidentielle; lien fiduciaire; relation confidentielle; relation fiduciaire

relation quasi fiduciaire (n.f.) (néol.); **lien quasi fiducial** (n.m.) (néol.)

quasi-fiduciary relationship

NOTA Le terme « rapport », plus général, pourra également convenir dans bien des cas.

DIST confidential relationship²

« Quasi-fiducial » comme adjectif ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Voir fiducial, fiduciaire

résiliation de fiducie (n.f.)

DIST révocation de fiducie

résilier une fiducie

révocation de fiducie (n.f.)

DIST résiliation de fiducie

révoquer une fiducie

DIST annuler la fiducie

termination of trust²

NOTE In this special sense, trust is terminated by an act of the beneficiary or beneficiaries.

DIST revocation of trust

terminate a trust†

See termination of trust²

revocation of trust

NOTE Revoking of the trust by settlor.

DIST termination of trust²

revoke a trust

DIST set the trust aside

S

somme en fiducie (n.f.)

Voir aussi fonds fiduciaires

soulagement de la pauvreté
(n.m.)

trust money

See also trust funds

relief of poverty

T

transfert à usage d'autrui (n.m.)

Voir usage³

Voir aussi concession à usage d'autrui; fieffement à usage d'autrui; transport à usage d'autrui

transfer to uses (n.)

See use⁴

See also conveyance to uses; feoffment to uses; grant to uses

Lexique français-anglais / French-English Glossary

transport à usage d'autrui
(n.m.)

Voir usage³

Voir aussi concession à usage
d'autrui; fieffement à usage
d'autrui; transfert à usage d'autrui

conveyance to uses

See use⁴

See also feoffment to uses; grant
to uses; transfer to uses

U

usage¹ (n.m.)

NOTA Sens usuel en droit et
dans le langage courant de
l'utilisation d'une chose.

usage² (n.m.)

NOTA Faculté de jouir d'une
chose.

Le tour *to the use of* peut se
rendre par « au bénéfice de »,
« pour le compte de », « au profit
de », « à l'usage de ».

usage³ (n.m.)

NOTA Comme intérêt en *equity*.

usage actif (n.m.)

Voir usage³

ANT usage passif

usage actuel (n.m.)

Voir usage³

ANT usage futur

use¹ (n.)

NOTE As used in law generally
and in ordinary language,
meaning the act of employing a
thing.

use² (n.)

NOTE A person's right to use
something, as in the phrases "to
the use of (someone)" and "for (a
person's) absolute use and
benefit."

use⁴ (n.)

NOTE As an equitable interest.

active use

See use⁴

ANT passive use

present use

See use⁴

ANT future use

| | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| usage caritatif (n.m.) | charitable use |
| Voir usage ¹ | See use ¹ |
| usage exprès (n.m.) | express use |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| ANT usage résultoire | ANT resulting use |
| usage futur (n.m.) | future use |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| ANT usage actuel | ANT present use |
| usage mouvant (n.m.) | shifting use |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| ANT usage surgissant | ANT springing use |
| usage non parfait (n.m.) | unexecuted use |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| ANT usage parfait | ANT executed use |
| DIST usage non réalisé | DIST executory use |
| usage non réalisé (n.m.) | executory use |
| Voir usage ³ | See use ⁴ |
| DIST usage non parfait | DIST unexecuted use |
| usage parfait (n.m.) | executed use |
| Voir usage ³ | See execute the use; use ⁴ |
| ANT usage non parfait | ANT unexecuted use |

usage passif (n.m.)

Voir usage³

ANT usage actif

usage résultoire (n.m.) (néol.)

Voir usage³

ANT usage exprès

usager (n.m.), **usagère** (n.f.);
cestui que use (n.m.)

NOTA *Cestui que use* remonte à l'époque du *Law French*. Il s'emploie encore parfois dans la doctrine, la jurisprudence et l'enseignement.

DIST *cestui que trust*; bénéficiaire de fiducie

usage superposé (n.m.)

Voir usage³

usage surgissant (n.m.)

Voir usage³

ANT usage mouvant

use (n.m.)

NOTA Comme institution du droit anglais. Terme historique.

Dans cette acception, le terme *use* conserve sa forme originale anglaise en français.

Voir aussi fiducie

passive use

See use⁴

ANT active use

resulting use

See use⁴

ANT express use

cestui que use

NOTE A Law French term still in use occasionally in legal writings and teaching.

DIST *cestui que trust*

use on a use; use upon a use

See use⁴

springing use

See use⁴

ANT shifting use

use³ (n.)

NOTE A doctrine of medieval English law which gave rise to the modern concept of trust.

See also trust

V

| | |
|--|--|
| violation de devoir fiduciaire (n.f.) (néol.) | breach of fiduciary duty |
| Voir fiduciaire, fiduciaire | See also breach of fiduciary obligation |
| Voir aussi violation d'obligation fiduciaire | DIST breach of trust ² |
| DIST violation de fiduciaire; violation fiduciaire | |
| violation de fiduciaire (n.f.); violation fiduciaire (n.f.) | breach of trust² |
| DIST violation de devoir fiduciaire | NOTE Technical sense. DIST breach of fiduciary duty |
| violation d'obligation fiduciaire (n.f.) (néol.) | breach of fiduciary obligation |
| Voir fiduciaire, fiduciaire | See also breach of fiduciary duty |
| Voir aussi violation de devoir fiduciaire | |
| violation fiduciaire (n.f.); violation de fiduciaire (n.f.) | breach of trust² |
| DIST violation de devoir fiduciaire | NOTE Technical sense. DIST breach of fiduciary duty |

Textes législatifs / Statutory Enactments

Canada. – "Bank Act = Loi sur les banques". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. B-1

Canada. – "Bankruptcy and Insolvency Act = Loi sur la faillite et l'insolvabilité". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. B-3

Canada. – "Business Corporation Act = Loi sur les sociétés commerciales". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. C-44

Canada. – "Canada Business Corporations Act = Loi sur les sociétés par actions". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. C-44

Canada. – "Criminal Code = Code criminel". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. C-46

Canada. – "Canadian National Railways Act = Loi sur les Chemins de fer nationaux". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. C-19, abrogé, 1995, chap. 24, art. 19

Canada. – "Income Tax Act = Loi de l'impôt sur le revenu". – Acts of the Parliament of Canada = Lois du Parlement du Canada. – Ottawa : Imprimeur de la Reine, 1970-1972. – Chap. 63

Canada. – "National Energy Board Act = Loi sur l'Office national de l'énergie". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. N-7

Canada. – "Railway Act = Loi sur les chemins de fer". – Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). – Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. – Chap. R-3

Bibliographie / Bibliography

Canada. – "Trust and Loan Companies Act = Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt". – Acts of the Parliament of Canada = Lois du Parlement du Canada. – Ottawa : Imprimeur de la Reine, 1991. – Chap. 45

England. – "Charitable Uses Act". – The Statutes of Elizabeth (1601). – 43 Elizabeth I, chap. 4

France. – " Avant-projet de loi relatif à la fiducie". – La fiducie et ses applications dans plusieurs pays européens. – Par Claude Witz. – S.I. : Centre d'études juridiques françaises. – (Bulletin Joly ; no 4 bis)

Manitoba. – "The International Trusts Act = Loi sur les fiducies internationales". – Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, 1988 = Codification permanente des lois du Manitoba, 1988. – Winnipeg : Queen's Printer, 1987. – Chap. T165

Manitoba. – "The Trustees Act = Loi sur les fiduciaires". – Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, 1988 = Codification permanente des lois du Manitoba, 1988. – Winnipeg : Queen's Printer, 1987. – Chap. T160

Nouveau-Brunswick. – "Conflict of Laws Rules for Trusts Act = Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie". – Acts of New Brunswick, 1988 = Lois du Nouveau-Brunswick, 1988. – Fredericton : Imprimeur de la Reine pour le Nouveau Brunswick, 1988. – Chap. C-16.2

Nouveau-Brunswick. – "International Trusts Act = Loi sur les fiducies internationales". – Acts of New Brunswick, 1988 = Lois du Nouveau-Brunswick, 1988. – Fredericton : Imprimeur de la Reine pour le Nouveau Brunswick, 1988. – Chap. I-12.3

Nouveau-Brunswick. – "Land Titles Act = Loi sur l'enregistrement foncier". – Acts of New Brunswick, 1981 = Lois du Nouveau-Brunswick, 1981. – Fredericton : Imprimeur de la Reine pour le Nouveau Brunswick, 1981. – Chap. L-1.1

Nouveau-Brunswick. – "Property Act = Loi sur les biens". – Revised Statutes of New Brunswick, 1973 = Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973. – Fredericton : L'Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick, 1973. – Chap. P-1

Bibliographie / Bibliography

Nouveau-Brunswick. – "Trust Companies Act = Loi sur les compagnies de fiducie". – Revised Statutes of New Brunswick, 1973 = Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973. – Fredericton : L'Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick, 1973. – Chap. T-14

Nouveau-Brunswick. – "Trustees Act = Loi sur les fiduciaires". – Revised Statutes of New Brunswick, 1973 = Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973. – Fredericton : L'Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick, 1973. – Chap. T-15

Ontario. – "Charitable Accounting Act = Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. C.10

Ontario. – "Land Titles Act = Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. L.5

Ontario. – "Loan and Trust Corporations Act = Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. L.25

Ontario. – "Mortmain and Charitable Uses Act". – Revised Statutes of Ontario, 1980. – Toronto : Queen's Printer for Ontario, 1980. – Ch. 297, repealed in 1982

Ontario. – "Ontario Agricultural Museum Act = Loi sur le Musée agricole de l'Ontario". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. O.8

Ontario. – "Registry Act = Loi sur l'enregistrement des actes". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. R.20

Ontario. – "Securities Act = Loi sur les valeurs mobilières". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. S.5

Bibliographie / Bibliography

Ontario. – "Trustee Act = Loi sur les fiduciaires". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. T.23

Ontario. – "Variation of Trusts Act = Loi sur la modification des fiducies". – Revised Statutes of Ontario, 1990 = Lois refondues de l'Ontario de 1990. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ©1991. – Chap. V.1

Québec (Province). – Code civil du Québec, chapitre deuxième : de la fiducie. – Montréal : Wilson & Lafleur, 1991. – Art. 1260-1298

Territoires du Nord-Ouest. – "Trustee Act = Loi sur les fiduciaires". – Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988 = Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988). – Yellowknife : Imprimeur territorial, ©1990. – Chap. T-8

Yukon. – "Trustee Act = Loi sur les fiduciaires". – Republished Statutes of the Yukon, 1986-1990 = Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990. – Whitehorse : Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon, 1986. – Chap. 173

Doctrine / Doctrine

American Law Institute. – Restatement of the Law Second : Trusts 2d. – St. Paul (Minn.) : American Law Institute Publishers, 1959. – 2 vol.

Anger, H. D. – Anger and Honsberger Law of Real Property. – 2nd ed. by A.H. Oosterhoff and W.B. Rayner. – Aurora (Ont.) : Canada Law Book, 1985. – 2 vol. – ISBN 0-8880-4026-1

Bastarache, Michel ; Boudreau-Ouellet, Andréa. – Précis du droit des biens réels. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1993. – xxi, 333 p. – ISBN 2-8907-3864-7

Bastarache, Michel ; Boudreau-Ouellet, Andréa. – Précis du droit des biens réels. – 2e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2001. – xxiv, 351 p. – ISBN 2-8945-1517-0

Béraudo, Jean-Paul. – Les trusts anglo-saxons et le droit français. – Paris : LGDJ, 1992. – x, 250 p. – ISBN 2-2750-0628-1

Bogert, George G. ; Bogert, George T. – Handbook of the Law of Trusts. – 5th ed. – St. Paul (Minn.) : West Pub., 1973. – xxiii, 726 p. – (Hornbook Series)

Bibliographie / Bibliography

- Brierley, John E.C. – "Titre sixième : De certains patrimoines d'affectation, les articles 1259-1998". – La réforme du code civil, tome 1. – Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval, 1993. – P. 735-782.
- Cheshire, Geoffrey C. – Cheshire and Burn's Modern Law of Real Property. – 13th ed. by E.H. Burn – London (England) : Butterworths ; Scarborough (Ont.) : Butterworths, 1982. – lxxvii, 933 p. – ISBN 0-4065-6545-7
- Conférence de La Haye de droit international privé (15e : 1984). – Actes et documents de la quinzième session, 8 au 20 octobre 1984, vol. 2 : Trusts : loi applicable et reconnaissance. – La Haye : Imprimerie nationale, 1985. – Vol. 2
- Côté, Pierre-André. – Interprétation des lois. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1982. – 695 p. – ISBN 2-8907-3148-0
- Curzon, Leslie B. – Law of Trusts. – 2nd ed. – Plymouth (United Kingdom) : Macdonald and Evans, 1980. – xxxi, 316 p. – (The M & E Handbook Series). – ISBN 0-7121-1255-3
- Dewar, John L. – "The Development of the Remedial Constructive Trust". – Estates & Trusts Quarterly. – Vol. 6 (1982-84). – ISSN 0381-8888. – P. 312
- Equity, Fiduciaries and Trusts, 1989. – Edited by Timothy G. Youdan. – Toronto : Carswell, 1989. – xxix, 438 p. – ISBN 0-4593-2761-5
- Equity, Fiduciaries and Trusts, 1993. – Edited by D. W. M. Waters. – Scarborough (Ont.) : Carswell, 1993. – xli, 463 p. – ISBN 0-4595-5200-7
- La fiducie et ses applications dans plusieurs pays européens : Allemagne, Angleterre, Liechtenstein, Luxembourg, Suisse. – Colloque organisé par le Centre d'études juridiques françaises, 29 novembre 1990. – Direction scientifique du colloque, Claude Witz. – S.l. : Le Centre, 1991. – 111 p. – (Bulletin Joly ; 1991, no 4 bis)
- Ford, Harold Arthur J. ; Lee, William A. – Principles of the Law of Trusts. – 3rd ed. – Sydney : LBC Information Services, 1996. – . – 1 vol. (loose-leaf). – ISBN 0-4552-1316-X
- Gillese, Eileen E. – The Law of Trusts. – Concord (Ont.) : Irwin Law, ©1997. – xiii, 181 p. – ISBN 1-5522-1005-7

Bibliographie / Bibliography

Grenon, Aline. – Les fiducies. – Moncton : Centre international de la common law en français, Université de Moncton, ©1997. – xiv, 83 p. – (La common law en poche ; vol. 5)

Grenon, Aline. – " Les fiducies ". – Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1997. – P. 469-515. – ISBN 0-459-23340-8

Hanbury, Harold G. ; Maudsley, Ronald H. – Modern Equity. – 11th ed. – London (England) : Stevens, 1981. – cvi, 796 p. – ISBN 0-4204-6130-2

Hayton, David J. – The Law of Trusts. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1989. – xiv, 158 p. – (Fundamental Principles of Law). – ISBN 0-4213-6440-8

Hayton, David J. – Underhill and Hayton Law Relating to Trusts & Trustees. – 14th ed. – London (England) : Butterworths, ©1987. – cxxxv, 858 p. – (Butterworths Modern Text Books ; no. 1). – ISBN 0-4064-0593-X

International Symposium on Trusts, Equity and Fiduciary Relationships (1988 : University of Victoria, B.C.). – Equity, Fiduciaries and Trusts. – Edited by Timothy G. Youdan. – Agincourt (Ont.) : Carswell, 1989. – 438 p. – ISBN 0-4595-5200-7

Lévesque, Louise. – L'acte de fiducie. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xxiii, 244 p. – (Collection Minerve). – ISBN 2-8907-3765-9

Lewin, Thomas ; Horne, Ronald Cozens-Hardy. – Lewin's Practical Treatise on the Law of Trusts. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1950. – clxxvii, 1010 p.

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Maddaugh, Peter D. ; McCamus, John D. – The Law of Restitution. – Aurora (Ont.) : Canada Law Book, ©1990. – cv, 791 p. – ISBN 0-8880-4083-0

Bibliographie / Bibliography

Maudsley, Ronald H. ; Martin, Jill E. – Hanbury and Maudsley Modern Equity. – 11th ed. – London (England) : Stevens ; Agincourt (Ont.) : Carswell, 1981. – cvi, 796 p. – ISBN 0-4204-6140-X

McCamus, John D. – "The Restitutionary Remedy of Constructive Trust". – Special Lectures of the Law Society of Upper Canada. – Toronto : R. Deboo, 1981. – P. 85-123

Megarry, Robert E. ; Baker, Paul V. – Snell's Principles of Equity. – 27th ed. – London (England) : Sweet & Maxwell, ©1973. – clvii, 692 p. – ISBN 0-4211-6260-0

Megarry, Robert, Sir ; Wade, H.W.R. – "Trusts and Powers". – The Law of Real Property. – 4th ed. – London (England) : Stevens & Sons, 1975. – Ch. 8, p. 438-470. – ISBN 0-4204-4310-X

Mendes da Costa, Derek ; Balfour Richard J. – Property Law : Cases, Texts, and Materials. – Toronto : Emond-Montgomery, 1982. – xliii, 1363 p. – ISBN 0-9207-2205-9

Oakley, A. J. – Constructive Trusts. – 2nd ed. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1987. – xviii, 182 p. – (Modern Legal Studies). – ISBN 0-4213-4740-6

Oakley, A. J. – Parker and Mellows, the Modern Law of Trusts. – 6th ed. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1994. – l, 645 p. – ISBN 0-4214-8750-X

Ontario Law Reform Commission. – Report on Mortmain, Charitable Uses and Religious Institutions. – Toronto : Ministry of the Attorney General, 1976. – v, 75 p.

Ontario Law Reform Commission. – Report on the Law of Trusts. – Toronto : Ministry of the Attorney General, 1984. – 2 vol. – ISBN 0-7743-8914-1

Oosterhoff, A. H. – Cases and Materials on the Law of Trusts. – Toronto : Carswell, 1980. – xli, 982 p. – ISBN 0-4593-3010-1

Oosterhoff, A. H. ; Gillese, E. E. – Text, Commentary and Cases on Trusts. – 3rd ed. – Toronto : Carswell, 1987. – lxxii, 973 p. – (Carswell Student Editions). – ISBN 0-4593-9730-3

Bibliographie / Bibliography

Oosterhoff, A. H. ; Gillese, E. E. – Text, Commentary and Cases on Trusts. – 4th ed. – Toronto : Carswell, ©1992. – lxxiv, 941 p. – (Carswell Student Editions). – ISBN 0-4595-5117-5

Oosterhoff, A. H. ; Gillese, E. E. – Text, Commentary and Cases on Trusts. – 5th ed. – Toronto : Carswell, ©1998. – lxxv, 996 p. – ISBN 0-4592-6023-5

Les opérations fiduciaires (pratiques, validité, régime juridique dans plusieurs pays européens et dans le commerce international) : Colloque de Luxembourg des 20 et 21 septembre 1984. – Direction scientifique du colloque, Claude Witz. – Paris : Feduci-L.G.D.J., 1985. – ix, 494 p. – ISBN 2-2750-0929-0

Paciocco, David M. – "The Remedial Constructive Trust : A Principled Basis for Priorities over Creditors". – Canadian Bar Review = Revue du barreau canadien. – Vol. 68 (1989). – ISSN 0008-3003. – P. 315-351

Parker, David B. ; Mellows, Anthony R. – The Modern Law of Trusts. – 2nd ed. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1970. – xxx, 446 p. – ISBN 0-4211-4590-0

Parker, David B. ; Mellows, Anthony R. – The Modern Law of Trusts. – 6th ed. – By A. J. Oakes. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1994. – 1, 645 p. – ISBN 0-4214-8750-X

Parker, David B. ; Mellows, Anthony R. – The Modern Law of Trusts. – 7th ed. – By A. J. Oakes. – London (England) : Sweet & Maxwell, ©1998. – iv, 799 p. – ISBN 0-4216-3000-0

Pettit, Philip H. – Equity and the Law of Trusts. – 4th ed. – London (England) : Butterworths, 1979. – lvii, 594 p. – ISBN 0-4066-4165-X

Pettit, Philip H. – Equity and the Law of Trusts. – 5th ed. – London (England) : Butterworths, 1984 – lvii, 649 p. – ISBN 0-4066-4167-6

Pettit, Philip H. – Equity and the Law of Trusts. – 7th ed. – London (England) : Butterworths, 1993. – lxxxv, 755 p. – ISBN 0-4060-2769-2

Reilly, John W. – The Language of Real Estate. – 2nd ed. – Chicago : Real Estate Education, ©1982. – xxi, 550 p. – ISBN 0-8846-2603-2

Riddall, J. G. – The Law of Trusts. – 4th ed. – London (England) : Butterworths, ©1992. – xxx, 418 p. – ISBN 0-4065-1840-8

Bibliographie / Bibliography

Schwab, Wallace. – " La fiducie en droit québécois ". – Langage du droit et traduction : essais de jurilinguistique = The Language of the Law and Translation : Essays on Jurilinguistics. – Québec : Linguatex ; Conseil de la langue française, 1982. – <http://www.cslf.gouv.qc.ca/Publications/PubF104/F104P2ch2.html#3>

Sheard, Terence ; Hull, Rodney ; Fitzpatrick, M. K. – Canadian Forms of Wills. – 4th ed. – Toronto : Carswell, 1982. – lxix, 333 p. – ISBN 0-4593-4700-4

Smith, Beverly G. – Introduction to the Canadian Law of Trusts. – Toronto : Butterworths, ©1979. – xiii, 167 p. – (Butterworths Basic Text Series). – ISBN 0-4098-6810-8

Snow, Gérard. – Les biens : biens réels. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2000. – xvii, 118 p. – (La common law en poche ; vol. 15). – ISBN 2-8945-1445-X

"Time to Waiver". – Canadian Encyclopedic Digest, Ontario. – 2nd ed. – Toronto : Burroughs, 1961. – Vol. 21

Tripet, François. – Trusts patrimoniaux anglo-saxons et droit fiscal français. – Paris : Litec, ©1989. – 259 p. – ISBN 2-7111-0949-6

Underhill, Arthur, Sir. – The Law Relating to Private Trust and Trustees. – 8th ed. – London (England) : Butterworths, 1926. – cx, 536, 114 p.

Underhill, Arthur, Sir. – The Law Relating to Private Trust and Trustees. – 15th ed. – By David J. Hayton. – London (England) : Butterworths, 1995. – cxliv, 989 p. – ISBN 0-4060-2480-4

Waters, D. W. M. – "The Constructive Trust in Evolution : Substantive and Remedial". – Estates and Trusts Journal. – Vol. 10 (1990-91). – ISSN 0840-7886. – P. 334-384

Waters, D. W. M. – Law of Trusts in Canada. – 2nd ed. – Toronto : Carswell, 1984. – cxvi, 1240 p. – ISBN 0-4593-6200-3

Dictionnaires, lexiques et glossaires / Dictionaries, Lexicons and Glossaries

Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. – 3rd ed. edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-operative, 1969. – ix, 1429 p.

Bibliographie / Bibliography

Barraine, Raymond. – Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques. – 4e éd. entièrement refondue. – Paris : Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1974. – 508, xxxii p.

Black's Law Dictionary : Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. – Henry C. Black ; contributing authors : Joseph R. Nolan, M.J. Connolly. – 5th ed. by the publisher's editorial staff. – St. Paul (Minn.) : West Pub., 1979. – xiv, 1511 p. – ISBN 0-8299-2041-2

Black's Law Dictionary : Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. – Henry Campbell Black. – 6th ed. by the publisher's editorial staff ; coauthors, Joseph R. Nolan and Jacqueline M. Nolan-Haley. – Centennial ed. (1891-1991). – St. Paul (Minn.) : West Pub., 1990. – xiv, 1657 p. – ISBN 0-3147-7165-4

Black's Law Dictionary. – 7th ed. by Bryan A. Garner, Editor in Chief. – St. Paul (Minn.) : West Group, 1999. – xxiii, 1738 p. – 0-3142-2864-0

Bouvier, John. – Bouvier's Law Dictionary and Concise Encyclopedia. – 8th ed. by Francis Rawle. – Buffalo : William S. Hein, 1984. – 3 vol.

The Canadian Law Dictionary. – Editor-in-Chief, R.S. Vasan. – Toronto : Law and Business Publications (Canada), ©1980. – 647 p. – ISBN 0-8892-9002-4

Cartwright, John M. – Glossary of Real Estate Law. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-operative Pub., ©1972. – vii, 1027 p.

Centre de traduction et de terminologie juridiques. – Juriterm : banque terminologique de la Common Law. – Version 3.2. – Moncton : CTTJ, École du droit, Université de Moncton, ©2004. – 1 disque au laser d'ordinateur

Centre de traduction et de documentation juridiques. – Lexique des lois et des règlements de l'Ontario = Lexicon of Ontario Statutes and Regulations. – En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario. – 2e éd. ent. rev., mise à jour et augm. – Vanier (Ont.) : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1993. – xxviii, 1540 p. – ISBN 2-8944-2018-8

Centre de traduction et de documentation juridiques. – " Lexique juridique des lois fédérales ". – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/qui.htm>

Bibliographie / Bibliography

Centre de traduction et de documentation juridiques. – Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la "common law", tome II : Les fiducies = English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law, vol. II : Trusts. – Moncton : Éditions du Centre universitaire de Moncton, 1982. – ISBN 0-9192-4144-1

Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée = Canadian Common Law Dictionary : Law of Property and Estates : Standardized French Terminology. – Publié en collaboration avec l'Association du barreau canadien. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1997. – xxxv, 838 p. – ISBN 2-8945-1161-2

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues. – Comité de rédaction Paul-A. Crépeau et al. – 2e éd. rev. et augm. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xl, 741 p. – ISBN 2-8907-3777-2

Dukelow, Daphne A. ; Nuse, Betsy. – The Dictionary of Canadian Law. – 2nd edition. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1995. – ix, 1375 p.

Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5

Godefroy, Frédéric E. – Lexique de l'ancien français. – Paris : H. Champion, 1968. – 544 p.

Jowitt, William A. J., 1st Earl ; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1977. – 2 vol.

Martin, Elizabeth A. – A Concise Dictionary of Law. – New York : Oxford University Press, 1983. – 394 p. – ISBN 0-1982-5399-0

Ménard, Louis ; Arsenault, Murielle ; Joly, Jean-François. – Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français avec index français-anglais. – Montréal : Institut canadien des comptables agréés, 1994. – xxii, 994 p. – ISBN 0-8880-0388-9

Mozley, Herbert ; Whiteley, George. – Mozley and Whiteley's Law Dictionary. – 11th ed. by Hardy Ivamy. – London (England) : Butterworths, ©1993. – vii, 296 p. – ISBN 0-4060-1420-5

Ontario. Office of the Legislative Counsel. – Bilingual Lexicon of Legislative Terms = Lexique bilingue de termes législatifs. – Toronto : Queen's Printer for Ontario, 1998. – vi, 314 p. – ISBN 0-7778-7685-X

Bibliographie / Bibliography

Picotte, Jacques. – Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique. – Moncton : École de droit, Université de Moncton, 1991-

Stroud, Frederick. – Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases. – 4th ed. by John S. James. – London (England) : Sweet & Maxwell, 1971-1974. – 5 vol. – ISBN 0-4211-4290-1

Sylvain, Fernand. – Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. – Avec la collaboration de Murielle Arsenault et al. – 2e éd. ent. rev., corr. et augm. – Toronto : Institut canadien des comptables agréés, 1982. – xxi, 662 p. – ISBN 0-8880-0099-5

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 3e éd., rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 1992, ©1987. – xviii, 862 p. – ISBN 2-1304-4737-6

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 8e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Words and Phrases. – St. Paul (Minn.) : West Publishing, 1940. – 1 vol. Words and Phrases Legally Defined. – 2nd ed. under the general editorship of John B. Saunders. – London (England) : Butterworths, 1969-1970. – 5 vol. – ISBN 0-4060-8030-5